

MULTI-ARTS *f*ESTIVAL

# alter nat illa



ABBOZZI | ANTI | ANTONIN KRATOCHVIL | BARRY GIFFORD | BEASTS OF BOURBON | CAPUTXETA | DISPERSES | DR. MARTIN CLAVO | EEF BARZELAY | EMMA POLLOCK  
ESPERANZA FERNÁNDEZ | HEIDI BRADNER | HENRY ROLLINS | JOHN COOPER CLARKE | LCDD | LORENA ROS | MARAH | M<sup>a</sup> ANTÒNIA OLIVER | MARCEL CRANC  
MIRIAM REYES | MOISES SAMAN | MR. MASTER VS SR. MANSILLA | NURIA MORA | OLAF LADOUSSE | OLIVA TRENCADA | PAOLO PELLEGRIN | PATTI SMITH | PRIN'LA LÁ  
QUIQUE GONZALEZ | RAMON | RAÚL CAÑIBANO | RAÚL ORTEGA | SATELLITES | SINGLE | STRAND | TIM HETHERINGTON | WENDY JAMES & RACINE | WILLY VLAUTIN

March | April | 2008



[www.artescenic.es](http://www.artescenic.es)



Govern de les Illes Balears  
Conselleria de Turisme

# alternatilla 2008

ALTERNATILLA MAGAZINE IS A FREE PUBLICATION FONART PUBLISHING

[www.alternatilla.com](http://www.alternatilla.com)

Editorial and coordination Fona Artists / Ana Espina English translation ESP Media Übersetzung Iiris Hampel  
Cover photo Rai Robledo Design and layout Visualistik / Paulina Tello Printed by Ingram S.A. [Gráfiques García]  
LEGAL DEPOSIT: DM-749-2006

06	patti smith
10	AISLADOS / ISOLATED DOCUMENTAL PHOTOGRAPHY
21	PALABRA & MÚSICA INTERNATIONAL SPOKEN WORD FESTIVAL
26	music / concerts
39	theatre
44	workshops
46	art

Alternatilla ist ein multi-artistisches Festival mit einer spartenübergreifenden Philosophie. Das Programm richtet sich an jedermann, vor allem aber an das anspruchsvollere, nonkonformistische Publikum.

Das Festival steht den unterschiedlichsten künstlerischen Ausdrucksformen offen und will Schaufenster für die Kultur auf verschiedenen Gebieten sein: Hier ist Platz für beinahe alles, Qualität wird jedoch garantiert - und auch erwartet. Neben den in den Vorjahren präsenten Bereichen -Musik, Bühnenkunst und Fotografie- erweitern wir 2008 das Angebot um zwei neue Felder: Literatur (einschließlich Dichterlesungen und eines internationalen Spoken-Word-Festivals) und Visuelle Kunst (einschließlich Demonstrationen urbaner Kunst). Eines der Ziele des Festivals ist: die Verbindung der Kunst mit sozialen und didaktischen Aktivitäten zu fördern und zu stärken, um so Unterhaltung und Vergnügen mit Respekt und Toleranz zu verküpfen. Dieses Jahr möchten wir nicht nur eine Schaubühne für risikofreudige Projekte bieten und zur Zusammenarbeit zwischen den Kreativen beitragen; das Festival soll auch als Katalysator für das Entstehen neuer Projekte dienen. Aus diesem Grund haben wir mit verschiedenen Künstlern der Insel zusammengearbeitet, die exklusiv für unser Festival eigene Werke geschaffen haben, unter anderem ein Theaterstück und eine Bühnenproduktion, in der Musik und Poesie zusammenfließen.

Eines der Ziele von Alternatilla 2008 ist die Förderung der Frau als Kulturschaffende, und diese Erfahrung wollen wir mit dem Publikum zu teilen, weshalb ein beträchtlicher Teil des diesjährigen Programms eine weibliche Handschrift trägt. Dies hat keineswegs einen geschlechterkämpferischen oder politischen Anspruch, vielmehr handelt es sich hierbei ganz einfach um eine Art positiver Diskriminierung zu Gunsten der Künstlerinnen, um dem Festival auf diese Art einen weiblichen Blickpunkt zu verschaffen.

Das weibliche Talent soll also gefeiert werden, und wer könnte hierfür besser Pate -oder vielmehr Patin- stehen als eine Vollblut-Künstlerin wie Patti Smith. Ein klangvoller Name also an der Spitze des Programms von Alternatilla, eine Frau, so vielseitig wie das Festival, auf dem sie zudem als Überraschung für ihre zahlreichen Fans neben ihren Songs und Gedichten eine ihrer weniger bekannten Facetten vorstellen wird, die der Fotografin - eine mit Talent obendrein.

Alternatilla is a multi-artistic festival that opens the door to the interdisciplinary spirit with a program directed at everyone, but in particular to the most restless & non-conformist public. A festival open to the diverse forms of artistic expression that merge to create a shop window of different cultural disciplines, covering almost everything, but always requiring & guaranteeing quality.

In addition to the artistic disciplines featured in the previous festivals - music, scenic arts & photography, in 2008 we extend the challenge with two new disciplines; literature - with poetic recitals & an international festival of spoken word and visual arts - including urban art demonstrations.

One of the objectives of the festival is to attempt to strengthen the reunion of the arts with social & educational activities. Creating an environment that combines entertainment and amusement with cultural respect & tolerance. Another of this year's objectives, besides being a platform for the exhibition of challenging proposals, is a contribution to the collaboration between the different creators, thus acting as a catalyst for the creation of new projects. In view of that, we have collaborated with different artists from the island who have produced exclusive productions for the festival, including a theatre debut and a musical production with poetry.

In Alternatilla 2008 we also propose to celebrate and share the talent of Woman in all cultural areas, therefore an important percentage of the program takes feminine form. It is not any claim of gender or politics; it is simply a positive discrimination in favor of women artists, so that the festival has a feminine quality. And we have found the perfect godmother for this objective; who better to celebrate feminine talent within our program, than an artist as complete as Patti Smith. A luxurious name to headline at Alternatilla, a woman as multi-artististic as the festival itself, who will not only present her musical talent along with the art of poetry, she will also surprise her numerous fans with an exhibit of maybe one of her lesser known facets, an exhibition of photographic talent.

The door is open. Pass, see and enjoy yourselves!

Die Tür steht also offen. Kommen Sie herein, schauen Sie und genießen Sie!

# alternatilla 2008

WHAT	WHO
CONCERT	marah + deadstring brothers
EXHIBITION	patti smith. photographs
CONCERT	patti smith & band
CONCERT	patti smith & band
POETRY RECITAL	patti smith
THEATRE	abbozzi "cortada, gracias por venir"
THEATRE	abbozzi "cortada, gracias por venir"
CONCERT	emma pollock
ART	nuria mora
CONCERT	satellites + marcel cranc
EXHIBITION	aïllats / isolated : photography
CONCERT	beasts of bourbon + DMC
SPOKEN WORD	henry rollins, john cooper clarke, miriam reyes
SPOKEN WORD	barry gifford, strand, willy vlautin, oliva trencada
EXHIBITION	nuria mora
CONCERT	wendy james & racine
CONCERT	prin'la lá
WORKSHOP	olaf ladousse (doo-rags)
CONCERT	lcdd
CONCERT	single + anti
CONCERT	grande marlaska + jonston
CONCERT	quique gonzález
THEATRE	caputxeta
CONCERT	esperanza fernández
CONCERT	eef barzelay + petit
THEATRE	caputxeta
THEATRE	dispersedes "xocolat project"
CONCERT	raimon

WHERE		WHEN		HOW MUCH
teatre lloseta	lloseta	2 march	21:30	* 15 €
fund. p&j miró	palma	6-16 march	-	free
teatre principal	palma	7 march	22:30	15-35€
teatre principal	palma	8 march	22:30	15-35 €
museo chopin	valldemossa	9 march	19:30	20 €
teatre de muro	muro	14 march	21:30	5 €
teatre lloseta	lloseta	15 march	20:30	5 €
teatre lloseta	lloseta	16 march	21:00	* 12 €
diverses localitzacions	palma	from march 27	-	free
teatre lloseta	lloseta	28 march	21:30	* 10 €
plaça d'espanya	palma	from 1 april	-	free
teatre lloseta	lloseta	2 april	20:30	* 12 €
teatre lloseta	lloseta	4 april	20:30	** 12 €
teatre lloseta	lloseta	5 april	20:30	** 12 €
la caja blanca	palma	from april 11	-	free
teatre lloseta	lloseta	11 april	22:00	* 15 €
teatre lloseta	lloseta	12 april	21:00	* 12 €
fund. p&j miró	palma	17 april	19:00	free
fund. p&j miró	palma	17 april	21:00	free
teatre lloseta	lloseta	18 april	21:00	* 10 €
teatre lloseta	lloseta	19 april	21:00	* 10 €
teatre xesc forteza	palma	25 april	21:00	20 €
auditori d'alcúdia	alcúdia	26 april	20:00	5 €
teatre xesc forteza	palma	26 april	21:00	20 €
teatre lloseta	lloseta	26 april	21:00	* 15 €
auditori d'alcúdia	alcúdia	27 april	20:00	5 €
teatre lloseta	lloseta	30 april	21:00	5 €
auditori d'alcúdia	alcúdia	1 may	21:00	20 €

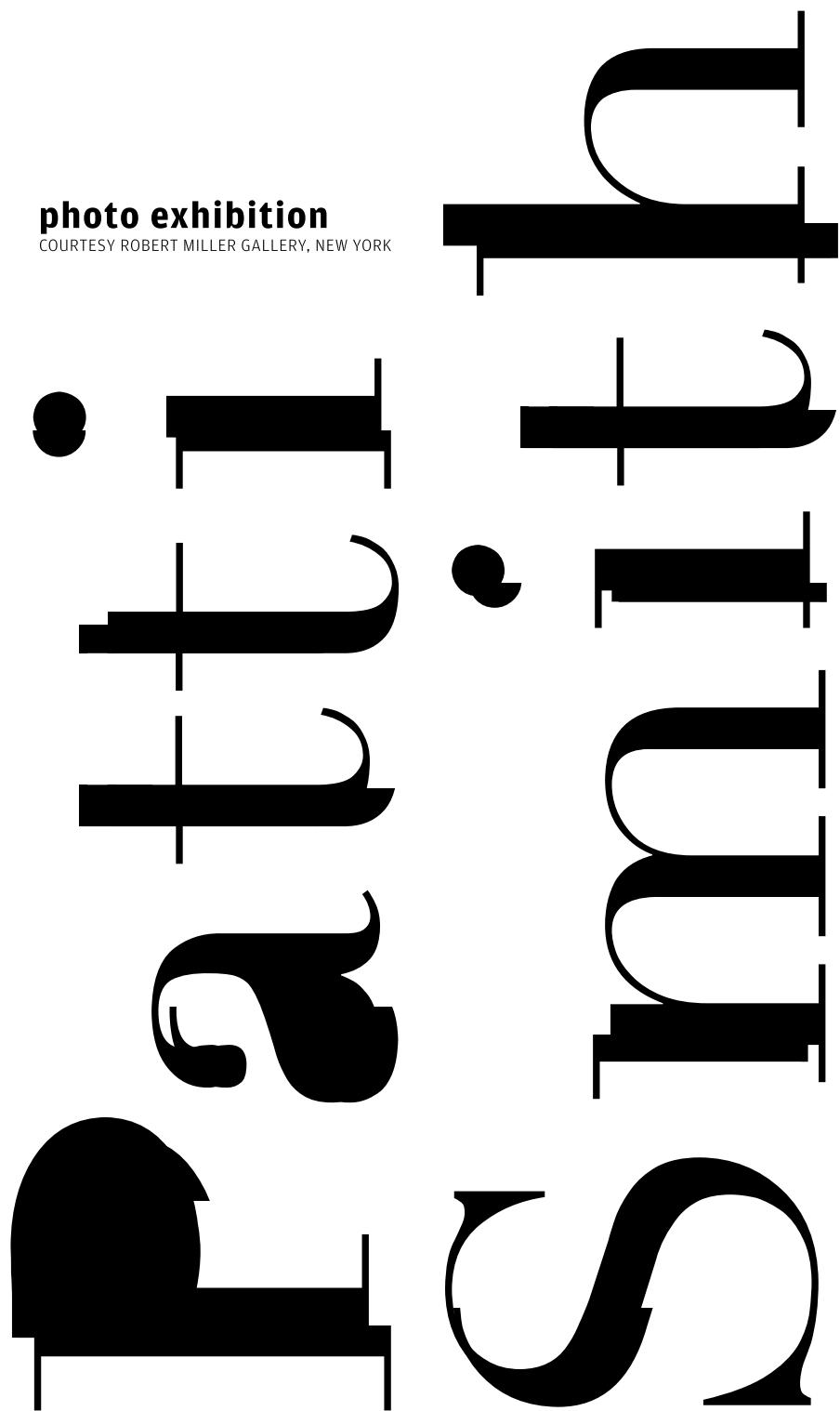


THERE'S A 10% DISCOUNT ON ALL TICKETS FOR CARNET JOVE AND CARNET +26 HOLDERS

\* YOU CAN GET A "TEATRE LLOSETA" CONCERT PASS FOR 60 EUROS AND THIS INCLUDES TICKETS FOR THE 9 CONCERTS MARKED WITH A \*

\*\* PALABRA&MUSICA 2DAY PASS, PRICED 18 EUROS, INCLUDES ALL THE SPOKEN WORD PERFORMANCES ON APRIL 4TH AND 5TH

**photo exhibition**  
COURTESY ROBERT MILLER GALLERY, NEW YORK



Patti Smith is a difficult artist to pigeon hole. Her creative talent enables her to move smoothly through music, visual art and the spoken word. Her work constantly challenges and crosses both the worlds of art and music.

This photographic exhibition, with 33 black and white images, printed with gelatin silver print via a negative, offer a unique opportunity to explore the Patti Smith's photographic talent.

These are images that have an eloquent and almost antique purity; photographic jewels with which Patti Smith follows a way to extend her own inspiration.



Patti Smith ist keine Künstlerin, die sich leicht einordnen ließe. Aufgrund ihrer enormen kreativen Bandbreite bewegt sie sich mühelos zwischen Musik, Bildkunst und Sprache. Ihr Werk und ihre gesamte Laufbahn stellen die starren Strukturen der Kunst- und der Musikszene in Frage.

Diese Ausstellung umfasst 33 auf Silbergelatine gedruckte Schwarzweiß-Bilder – eine einzigartige Gelegenheit Patti Smiths Fotokunst näher kennen zu lernen.  
Es sind in der Tradition verankerte Bilder von beredsamer Reinheit. Fotografische Kleinoide, mit denen sich Patti Smith auf den Weg zur Erweiterung des eigenen Horizonts macht.

#### ARTIST STATEMENT

I first took Polaroids in the early seventies.  
I used them in collages but most of them are lost.

I began again for a brief time in 1995. I used a vintage Land 100 and took several pictures of my Tibetan singing bowl. After the events of September 11th I began making silkscreens of an image of the remains of the south tower of the World Trade Center. The immediacy of the process was a relief from the long involved process of drawing, recording or writing a poem. This feel of immediacy drew me back to the Polaroid.

I began my renewed relationship with my Land 100. I took many pictures of a Christ I obtained in Cambodia. I also took several pictures of a marble cross that had belonged to my friend Robert Mapplethorpe. My intent was to depict the movement of Christ in a new way and also to lend some human elements to this inanimate figure.

I like to take pictures of objects that have meaning to me. For

instance the slippers Robert wore before he died, a life mask of William Blake or an old microscope. I like to sit in the small space where I work. I listen to Marian Anderson signing spirituals and watch the light change in the room. When the light is right I get up and load my camera. These days I am using a Land 250 as it comes with a close up lens.

Sometimes I choose an image I like and have a negative made and a set of gelatin silver prints. My printer is Laurant Girard. All the images are printed the same size, on matte paper. I want them to resemble gravures. They are not modern pictures. They are more a result of meditation than seeing.

I am not a photographer, yet taking these pictures has given me a sense of unity and personal satisfaction. They contain all that I understand about light and composition and are a visual record of objects that have little material value but that I cherish nonetheless.

Patti Smith



FUNDACIÓ PILAR I JOAN MIRÓ, PALMA  
6-16 march



# PATTI SMITH Band

**PATTI SMITH** / VOZ,  
**LENNY KAYE** / GUITARRA,  
**TONY SHANAHAN** / CONTRABAJO Y TECLADOS,  
**JAY DEE DAUGHERTY** / BATERIA, PERCUSIONES,  
**JACKSON SMITH** / GUITARRA

TEATRE PRINCIPAL, PALMA  
7 - 8 / march / 22:30 h.

Patti Smith is acknowledged as being at the centre of the 70's New York subculture with her musical career forming in the city's CBGB club. It was at this time that she started to attract the attention of many well known people including Bob Dylan, as well as punks, poets, rock critics and intellectuals of that time.



"Horses", her first album was published in 1975 and produced by John Cale. It was considered to be not only one of the most amazing debuts in the history of rock but the initial founding spark of the punk era. Since then Patti Smith has forged a musical career that makes her one of the biggest cultural icons of the 20th century. Over three decades she has used her music as a vehicle to air her views and complaints whilst enchanting us all with her intimate and artistic vision. Alongside the musical aspect there was a secondary impact from the cover of the album "Horses". It came from the cover photograph by the renowned Robert Mapplethorpe, who managed to re-invent the rock woman image. He created an androgynous iconic representation of Patti Smith, both robust and carefree, adding a poetic and feminist dimension to New York rock, therein managing to break the mold.

In 2005 Smith was named a Commander of the *Ordre des Arts et des Lettres* by the French Ministry of Culture. In addition to her influence on rock music, the French minister also included Smith's appreciation of French poet Arthur Rimbaud. In 2007 she was inducted into the Rock and Roll Hall of Fame in 2007.



Patti Smiths künstlerische Entwicklung fand im Epizentrum der New Yorker Subkultur statt. Ihre musikalische Laufbahn begann im New Yorker CBGB, wo sich, mit ihren eigenen Worten, "der 3-Akkorde-Rock zur Kraft des gesprochenen Wortes gesellte".

Und eben dort gelang es ihr, legendäre Gestalten wie Bob Dylan auf sich aufmerksam zu machen, neben Punks, Poeten, Rockkritikern und Intellektuellen.

Ihr Erstlingswerk "Horses", 1975 aufgenommen und produziert von John Cale, wird noch heute als eines der erstaunlichsten Debütalben der Rockgeschichte betrachtet und gilt darüber hinaus als der Funke, der die Punk-Explosion auslöste. Seitdem ist Patti Smith durch ihr musikalisches und literarisches Werk zu einer der kulturellen Ikonen des 20. Jahrhunderts geworden.

Die Musik ist Patti Smiths Kommunikationsmittel, ein Sprachrohr, durch das sie mit dem Publikum kommuniziert und ihren Protest herausschreit.

Während dreier Jahrzehnte hat sie die Welt mit ihrer tiefpersönlichen künstlerischen Sichtweise begeistert und provoziert.

"Horses" beeindruckte nicht nur durch die Musik, sondern allein schon durch das Cover, das das Bild der Frau in der Rockmusik revolutionierte: Das Foto von Robert Mapplethorpe zeigt eine Patti Smith in androgyner Pose, herb, mit zerzaustem Haar und im Sinatra-Look; das eröffnete eine neue Dimension innerhalb der New Yorker Rockmusik, poetisch, "punk" und feministisch, und passte nicht in das Schema der Rocksängerin. 30 Jahre sind vergangen und Patti Smith ist keinen Millimeter von ihrer kritischen Haltung abgerückt.

2005 wurde sie vom französischen Kulturmister in Anerkennung ihrer künstlerischen Laufbahn und ihrer Wertschätzung des französischen Poeten Arthur Rimbaud mit einem der wichtigsten Kulturorden Frankreichs, "Des Arts et des Lettres", ausgezeichnet.

2007 wiederum fand die "Poetin des Rock" Eingang in die Rock And Roll Hall Of Fame.

**PATTI SMITH, POETRY RECITAL**  
Museo Chopin, Celda 4,  
Cartuja de Valldemossa  
9 / march / 19:30 h.



COMISARIO: PEP BONET  
PLACA D'ESPAÑYA, PALMA  
from 1 april

# ISOLATED | ISOLIERT

DOCUMENTAL PHOTOGRAPHY - COLLECTIVE EXHIBITION  
DOKUMENTARISCHE FOTOGRAFIE - GEMEINSCHAFTSAUSSTELLUNG

## THE PHOTOGRAPHER MUST NOT BE OBJECTIVE, BUT HONEST

(W. EUGENE SMITH)

Pep Bonet has brought together 8 major international photographers for this photographic collective:

*Antonín Kratochvíl (Czechoslovakia), Heidi Bradner (Alaska), Lorena Ros (Spain), Moises Saman (Peru), Paolo Pellegrin (Italy), Raúl Cañibano (Cuba), Raúl Ortega (Mexico) and Tim Hetherington (Great Britain).*

The photography is understood as an artistic look at reality. Journalism, testimony and art are concepts and disciplines that are mixed in the images captured by these photographers. The documentary photographer works with the freedom to choose a subject, object and style; defending the photography as art without losing its documental value or image manipulation. Being independent, the photographer is not a servant to the media; he does not allow his images to be distorted or taken out of context, their value stands alone and are not instrumental as complimentary information.

*Pep Bonet (Colònia de Sant Jordi, Mallorca, 1974)* has been travelling the world for almost a decade, taking photographs that capture the different realities of countries such as Cuba and Vietnam, but predominantly Africa. Bonet wants his photographs to educate in a subtle way, the imbalances that affect much of the world's population. His more recent work has taken him to Sierra Leone, Somalia, Swaziland, Cuba, Lesotho and Honduras.

Among other prestigious awards, Pep Bonet has obtained two Fotopres Fundació La Caixa prizes, the W. Eugene Smith Grant in Humanistic Photography in 2005 and the World Press Photo, Sports Features: 2nd prize in 2007.

## DER FOTOGRAF SOLL NICHT OBJEKTIV, SONDERN EHRLICH SEIN.

(W. EUGENE SMITH)

In diesem Kollektiv hat Pep Bonet acht große internationale Fotografen versammelt:

*Antonín Kratochvíl (Tschechoslowakei), Heidi Bradner (Alaska), Lorena Ros (Spanien), Moises Saman (Peru), Paolo Pellegrin (Italien), Raúl Cañibano (Kuba), Raúl Ortega (Mexico) und Tim Hetherington (Großbritannien).*

Die Fotografie als künstlerischer Blick auf die Wirklichkeit. In den Bildern dieser Fotografen vermischen sich Konzepte und Arbeitsgebiete – der Fotograf als Journalist, Zeuge, Künstler...

Autorenfotografie und fotografischer Dokumentarismus – das heißt, die Freiheit zu genießen, Thema, Bildgegenstand und Stil frei wählen zu können und die Fotografie als Kunstform zu verteidigen, ohne dass diese dabei ihren dokumentarischen Wert verliert, und ohne der Versuchung der Bildmanipulation zu erliegen.

Der unabhängige Fotograf ist nicht der Büttel der Kommunikationsmedien und lässt nicht zu, dass seine Bilder verzerrt oder aus dem Zusammenhang gerissen werden und damit einen Großteil ihres Wertes einbüßen; er verteidigt den Wert der Fotografie als solche, die Fotografie allein ist bereits Kommunikation und keine bloße Zusatzinformation.

*Pep Bonet (Colònia de Sant Jordi, Mallorca, 1974)* reist seit beinahe einem Jahrzehnt um die Welt und fängt mit seiner Kamera das Leben der Menschen in Ländern wie Kuba oder Vietnam, vor allem aber in Afrika ein. Auf subtile Weise möchte er die Ungleichheit vor Augen führen, unter der ein Großteil der Weltbevölkerung zu leiden hat. Zuletzt hat Bonet in Sierra Leona, Somalia, Swasiland, Kuba, Lesotho und Honduras gearbeitet.

Neben anderen renommierten Auszeichnungen hat Pep Bonet zweimal den Fotopress-Preis, 2005 den W. Eugene Smith Grant und 2007 den zweiten Preis bei den World Press Photo Awards gewonnen.



ANTONÍN KRATOCHVÍL  
GODVILLE

A photographic account of Kratochvíl's journey across America in 2008. Lives that seem so unbelievable they could be out of an adventure novel - worker, smuggler, the foreign legion - all captured in images by this excellent photographer.

Born in Northern Bohemia in 1947, Kratochvíl grew up in Prague and studied in Holland. In 1972 he went to the USA to work as a photographer for the Los Angeles Times and also for Playboy and Vogue and in 1991 won Photo-journalist of the Year in New York. He gained the World Press Photo twice, once in 1997 for his portraits of the actor Willem Dafoe and again in 2003. His book "Vanishing" was awarded the Golden Light Award for Best Documentary Book in 2005.

In the last 25 years Antonín Kratochvíl has captured on camera, the arrival of war in Afghanistan and Rwanda, he has photographed the children of the streets in Guatemala and Mongolia, the refugees of Tibet,

the life in Havana, the mines in Bolivia, the cholera outbreak in Ecuador, the catastrophic flood in the Amazon and he has also portrayed Beijing and Shanghai and the tsunami in Thailand. He is one of the founders of the VII photo agency.

*Godville ist ein fotografischer Essay und zeigt Bilder, die Kratochvíl 2008 auf einer Amerikareise aufgenommen hat.*

*Seine Lebensgeschichte klingt so unwahrscheinlich wie ein Abenteuerroman. Er war Arbeiter, Schmuggler, Rettungsschwimmer und Fremdenlegionär, vor allem aber ist er ein ausgezeichneter Fotograf. Kratochvíl wurde 1947 in Nordböhmien geboren, wuchs in Prag auf und studierte in den Niederlanden. 1972 ging er in die USA und begann, als Fotograf für die Los Angeles Times, Playboy und Vogue zu arbeiten.*

*1991 wurde er in New York als Journalist des Jahres ausgezeichnet. 1997 gewann er den World Press Photo Award für seine Porträts des Schauspielers Willem Dafoe.*

*2003 gewann er den Preis ein weiteres Mal. Sein Buch "Vanishing" wurde 2005 mit dem Light Award für das beste Sachbuch prämiert. In den vergangenen 25 Jahren dokumentierte Antonín Kratochvíl mit seiner Kamera die Ankunft des Krieges in Afghanistan und Ruanda, fotografierte Straßenkinder in Guatemala und der Mongolei, tibetanische Flüchtlinge, das Leben in Havanna, die Minen Boliviens, die Cholera in Ekuador, die fatale Flut am Amazonas und porträtierte Peking und Shanghai ebenso wie den Tsunami in Thailand. Er ist einer der Gründerväter der Agentur VII.*



HEIDI BRADNER  
CHECHNYA

The legacy of Chechnya in the Russian psych, identity and imagination is strong and ongoing, and I wanted to explore that in today's conflict. My work would cut through propaganda to show the true nature of Chechen war. Alaska-born photographer Heidi Bradner has documented Eastern Europe, Central Asia, Russia and the Caucasus since 1991, when she moved to Russia. She is a graduate of the University of Alaska and the recipient of the Leica Medal of Excellence and the Alexia Foundation Prize for her work documenting the Chechen conflict, Europe's longest but least-visible war. Her work concentrating on the Arctic was awarded a World Press Photo Award in 2003.

Heidi Bradner is one of the very few photographers to have covered the Chechen conflict from the beginning until now, more than ten years on. It is one of the longest, yet forgotten & less visible European conflicts.

*Ihre Laufbahn als Profifotografin begann bei einer Lokalzeitung ihrer Heimat Alaska.*

*In den Neunzigerjahren berichtete sie fotografisch über die Konflikte in Russland und im Kaukasus und, während ihrer Zeit in Prag, über ganz Osteuropa.*

*Sie hat für renommierte internationale Blätter wie The New York Times, Magazine, Geo, Time, Newsweek, The Independent und andere gearbeitet.*

*Heidi Bradner ist eine der wenigen Fotografinnen, die über den Konflikt in Tschetschenien -der längste, am wenigsten sichtbare und vergessene Europas- seit seinen Anfängen und während mehr als zehn Jahren berichtet berichtet haben.*



LORENA ROS  
DISFRANCHISED YOUTH  
(ST PETERSBURG, 2007)

Lorena Ros was born in Barcelona in 1975. She graduated in Humanities and Literature by the University Pompeu Fabra in Barcelona and later did a post-grad in photojournalism at the London College of Printing. Ros' interest in photojournalism began with her first trip abroad to conflict torn East-Timor. Since then, her work on the Trafficking of women from Nigeria into Europe and her work on Child sexual violence has received honors from World Press Photo in three different years, FotoPress, Amnesty International award and Care at Visa Pour l'Image and POY. Her works on other social issues have appeared in Newsweek, Time, The Sunday Times, D Magazine, and El País among others. Ros has completed photo projects for the Soros Foundation / Open Society Institute, Médecins du Monde, Health Net International, Anti-slavery International and for the UNHCR. Her work is represented by Panos Pictures, UK. She currently lives in Brooklyn, New York.

*Lorena Ros, geboren 1975 in Barcelona, arbeitet als unabhängige Fotografin und wird von der britischen Panos-Agentur vertreten. Ihre Arbeiten erscheinen u.a. bei Newsweek, El País, The Sunday Times und The Saturday Telegraph. Momentan lebt sie in New York, wo sie an ihrem Projekt über Kindesmissbrauch weiterarbeitet, während sie zur gleichen Zeit ein dieses Jahr begonnenes Projekt über russische Straßenkinder fortführt. Zu ihren Auszeichnungen zählen der Amnesty International One World Media Award 2005, der zweite Preis Fotopress 2007 und der zweite Preis World Press Photo 2007.*



MOISESSAMAN  
AFGHANISTAN:  
BROKEN PROMISE

Afghanistan remains a country scarred by decades of conflict. From the American invasion in 2001 to the resurgence of the Taliban in 2007, these photographs document the ongoing struggle that the people of Afghanistan face as they work toward a peaceful and prosperous future. Moises Saman, (Peru 1974) graduated from California State University and became a staff photographer at New York Newsday, where he worked from 2000-2007. His photographs allow us to at the look to the daily chore, pain, destruction and darkness of war. Palestine, Afghanistan, Iraq... He has also worked in Nepal, Haiti, Lebanon and more recently in Central America. In the 2003, while working for the New York Newsday, Saman was captured and retained in Iraq together with his colleague, where they remained under arrest for a week in Baghdad.

Diese Fotos dokumentieren den Kampf ums Überleben und für eine bessere Zukunft der von einem Jahrzehntelangen Konflikt ausgelagerten afghanischen Bevölkerung, von der US-Invasion 2001 bis zum Wiederaufleben der Taliban 2007.

Moises Saman (Peru, 1974) ist Absolvent der University of California und lebt momentan in New York, wo er seit 2000 für den New York Newsday arbeitet.

Mit seinen Fotografien gewährt er uns einen Einblick in die Schrecken des Krieges und seine alltäglichen Nebenerscheinungen: Schmerz, Zerstörung und Dunkelheit, in Palästina, Afghanistan, im Irak... Er hat auch in Nepal, auf Haiti, im Libanon und zuletzt in Mittelamerika gearbeitet.

Im Jahr 2003 wurde er im Irak, wo er für den New York Newsday arbeitete, zusammen mit seinem Redakteur entführt und eine Woche lang in Bagdad festgehalten.



PAOLO PELLEGRIN  
ROMANIA

Romania is one of those countries where you really feel the difference between the cities and the countryside. Bucharest is a modern capital but go into the rural areas and you seem to enter another world. Pellegrin traveled to Romania looking for ghosts of recent regimes that still remain present in the Romanian society. "I go into an extreme human territory in which I run the risk of the suffering of the people in a conscious way. But I am not a tourist of war" Paolo Pellegrin (Rome, 1964) has been at the pinnacle of photo-journalist across two decades monopolizing the main photographic prizes of the world: the World Press

Photo -which he has received on seven occasions-, the Robert Capa Gold Medal Award and the Leica European Publishers Award for Photography etc. Pellegrin has documented in black and black the contemporary tragedies in Kosovo, Cambodia, Darfur,

Lebanon, Sudan and other branch offices of hell. He is one of the photographers who has injected energy into the venerable agency Magnum.

*Rumänien ist eines dieser Länder, wo man krasse Unterschiede zwischen den Regionen beobachten kann. Bukarest ist eine moderne Großstadt, aber die ländlichen Gebiete sind wie eine andere Welt. Pellegrin ist auf der Suche nach den Geistern der Vergangenheit nach Rumänien gereist, die in der rumänischen Gesellschaft noch wie vor sehr präsent sind.*

*"Ich dringe in ein extremes menschliches Terrain vor, wo ich mich dem Leid der Menschen bewusst aussetze. Ich bin aber kein Kriegstourist."*

*Paolo Pellegrin (Rom, 1964) bewegt sich schon seit mehr als zwei Jahrzehnten in den höchsten Sphären des Fotojournalismus. Er hat die bedeutendsten Fotopreise der Welt für sich beansprucht: Den World Press Photo Award -den er allein siebenmal gewann-, den Robert Capa Gold Medal Award, den*

*Leica European Publishers Award for Photography etc.*  
*Pellegrin hat die Tragödien unserer Zeit im Kosovo, in Kambodscha, in Darfur, im Libanon, im Sudan und in anderen Außenstellen der Hölle dokumentiert. Er ist einer der Fotografen, die die altehrwürdige Agentur Magnum mit frischer Energie versorgt haben.*



RAÚL CAÑIBANO  
TIERRA GUAJIRA

With Camera in hand, going over the rural regions of Cuba, the goal of Cañibano is to document the ways of life and traditions, while at the same time paying tribute to the Cuban peasant, that as in any other underdeveloped country, is the most vulnerable class, but the most human and the most noble.

Raúl Cañibano (Havana, 1961) is especially interested in rescuing fragments of the Cuban identity that are in danger of transformation, the ways of life and the habits of the people of Cuba, playing with Cuban stereotypes and with the typical sense of humor. It is not an eagerness for folklore that inspires his work but the search for the deep inner feelings of the Cuban people. It does not present tragedies or extraordinary things, but represents the day by day moments of the Cuban. Perhaps the magic of these photographs is in the simplicity and the routine of the scenes that they represent images that explain better than a thousand words the contra-

dictions in which the island is immersed today.

In his photographs the misery is sweetened, accommodating the hostility of the collected faces. He captures images where what is unusual, keeps being converted to the expected and where the figures are wrapped in an abnormal environment.

Mit der Kamera im Anschlag durchstreift er das Hinterland Kubas, um Lebensarten und Traditionen zu dokumentieren und bezeugt zur gleichen Zeit dem kubanischen Bauern seinen Respekt, denn wie in jedem unterentwickelten Land ist der Bauer zwar das schwächste, zugleich aber das menschlichste und edelste Glied der Gesellschaft. Raúl Cañibano (Havana, 1961) besonderes Anliegen ist das Festhalten von Bruchstücken der kubanischen Identität, die Gefahren laufen, verloren zu gehen. Er interessiert sich für die Lebensart und Gebräuche der Bevölkerung Kubas und spielt mit dem stereotypen Bild des Kubaners und dem charakteristischen Sinn für Humor.

Sein Werk hat jedoch keinen folkloristischen Charakter, sondern sucht nach dem tiefliegenden Selbstverständnis des kubanischen Volkes.

Sein Blick zeigt uns weder Tragödien noch sonstige außergewöhnliche Dinge, vielmehr geht es ihm um die Darstellung repräsentativer Momente aus dem kubanischen Alltag. Vielleicht liegt der Zauber der kubanischen Fotografie in ihrer Einfachheit und der Alltäglichkeit der dargestellten Szenen, Bilder, die die Widersprüche des heutigen Lebens auf der Insel besser erklären als das Worte je könnten.

Auf seinen Fotos wird das Elend etwas süßer und die Feindseligkeit der Gesichter erscheint in einem mildernden Licht. In seinen Bildern wird das Ungewöhnliche allmählich zum Erwarteten und die Porträtierten bewegen sich an außergewöhnlichen Schauplätzen.



RAÚL ORTEGA  
CHIAPAS:  
PARPADEOS Y RAFAGAS

Chiapas es un viejo que se tapa la cara para no ver la miseria, la injusticia, la selva en llamas. Y es, también, una vieja que quisiera cerrar los ojos y no la dejan. Y es una cara contra el piso, durmiendo para alejarse de esta realidad terrible, lacerante.

... Chiapas es la ráfaga de fotos de Raúl Ortega, parpadeos donde lo mismo ocurre una matanza o el nacimiento de un niño que quizás traiga una esperanza bajo el brazo, el hombre desnudo que ya harto carga con todo y se va quién sabe adónde.

... Este Chiapas es un joven de manos amputadas, es un niño que carga leña mientras detrás lo rodea la niebla, es el Sub que enciende la pipa y enciende la guerra, y la bandera mexicana y el ruego por la paz, que no ha llegado, que no llega.

(Hector Cortés Mandujano)

A quote that describes the pain & reality of the people of the Chiapas region captured on film by Raúl Ortega.

Raúl Ortega was born in Mexico

City in 1963. He worked for the newspaper *La Jornada* from 1986 until 2000. Ortega's images have been published in numerous newspapers and magazines around the world, plus they can also be seen approximately forty different books, two of which they are with his authority, "Pabellón Cero" and "De Fiesta". At present he is working as an independent photographer and is focused on personal projects.

*Chiapas ist ein alter Mann, der sich das Gesicht bedeckt, um das Elend, das Unrecht, den brennenden Urwald nicht sehen zu müssen. Eine alte Frau, die gerne die Augen schließen würde, aber nicht kann. Ein Gesicht auf dem nackten Boden, schlafend, um einer schrecklichen, schmerzlichen Wirklichkeit zu entgehen.*

*... Chiapas, das sind die Reflexe von Raúl Ortegas Kamera, Lidschläge während derer ein Massaker geschieht, oder die Geburt eines Kindes, das vielleicht einen Funken Hoffnung mit sich auf die Welt*

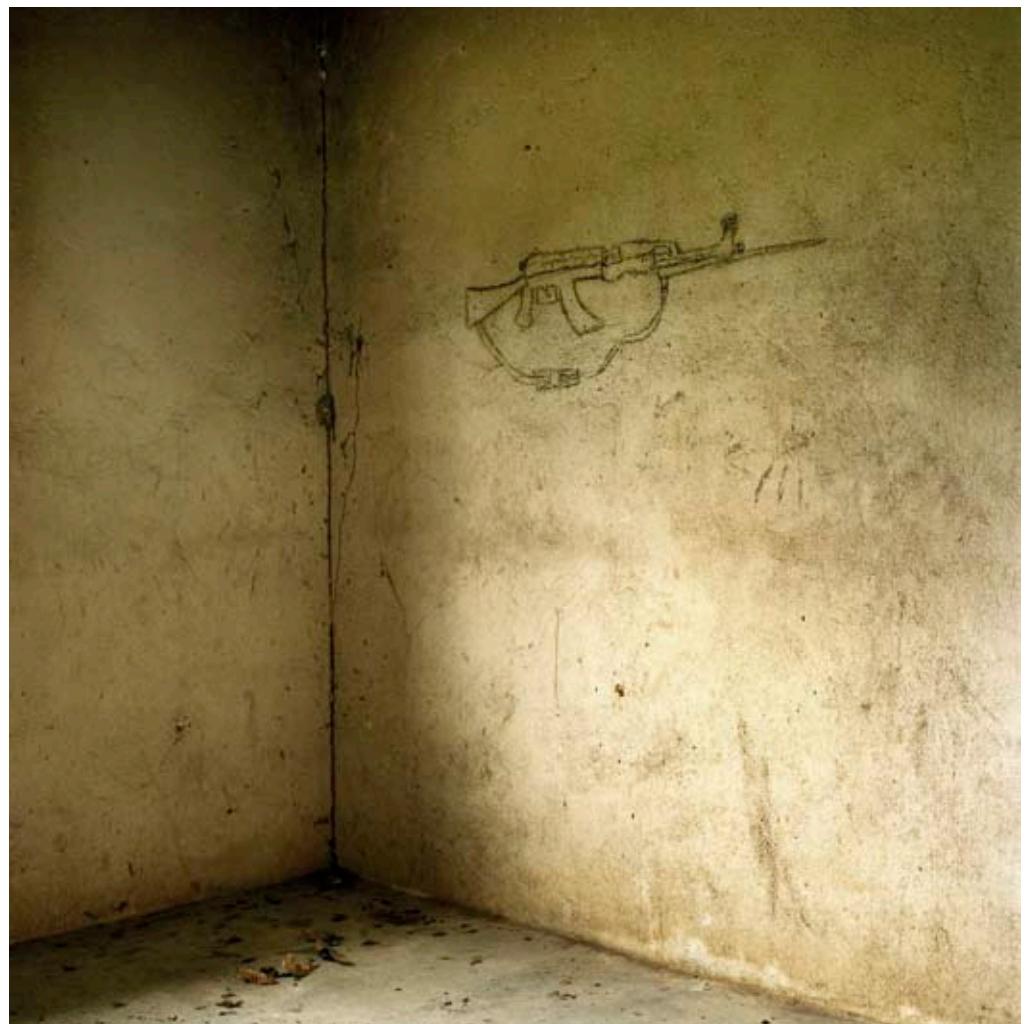
*bringt, der nackte Mann, der es satt hat, aber dennoch die ganze Last trägt und wer weiß wohin geht.*

*... Dieses Chiapas ist ein junger Mann mit Stümpfen statt Händen, ein Kind mit einem Holzbündel auf dem Rücken, während hinter ihm der Nebel hochsteigt, der Subkommandant, der die Pfeife und den Krieg entzündet, und der Schrei nach Frieden, der noch nicht da ist, der nicht kommt.*

*(Hector Cortés Mandujano)*

*Raúl Ortega wurde 1963 in Mexiko City geboren. Von 1986 bis 2000 arbeitete er für die Zeitung *La Jornada*. Seine Bilder sind in zahlreichen Zeitungen und Zeitschriften aus aller Welt und in ca. 40 Büchern erschienen.*

*Zwei dieser Bücher hat er selbst verfasst: "Pabellón Cero" und "De Fiesta". Momentan arbeitet er als selbständiger Fotograf und konzentriert sich hauptsächlich auf persönliche Projekte.*



**TIM HETHERINGTON**  
NO MEN, NO WAR

For me, these images of graffiti are the witness of the pillage and of the recruitment of children welded by the rebel factions, in Liberia as well as in Sierra Leone.

As some of these images reveal, rape and sexual abuse were common in Liberia's violent civil war. Women and girls were seized, raped, forcibly recruited to fight, and subjected to sexual slavery. Amnesty International estimates that between 60 and 70 per cent of the population suffered some form of sexual violence during the conflict. Children became killers, schools were scenes of brutality, and society itself had become inverted.

The British photographer Tim Hetherington was proclaimed the winner of the World Press Photo on 29th February 2008, for his picture of an American soldier covering his face with his hand resting in a bunker, in a pause between fights in Korangal valley, Afghanistan. The image, published in the magazine *Vanity Fair* was selected by the international jury from among 80.536 images by 5.019 professionals that contributed to this edition of the

most important prizes in photojournalism.

Tim A Hetherington (Liverpool 1970). His interest lies in creating diverse forms of photographic communication from long-term projects and his experiments have ranged from digital projections at the Institute of Contemporary Art in London, to fly-poster exhibitions in Lagos, to handheld device downloads. He is currently working on a project about a group of US soldiers at the forefront of the fighting in Afghanistan.

As a film maker, he has worked as a cameraman and director/producer. Recent work includes credits on "Liberia: an Uncivil War" and "The Devil Rides on Horseback" (2007). His most recent work on the war in Afghanistan was made for ABC's 'Nightline'.

Keine Situation ist permanent:  
Liberia 2003-2006.

*Ein Graffiti in Liberia nach dem Ende des Bürgerkriegs.  
Der britische Fotograf Tim Hetherington wurde am vergangenen 28. Februar 2008 für seinen Schnappschuss eines amerikanischen Soldaten in Afghanistan mit dem World Press Photo Award ausgezeichnet. Auf dem Bild, das von der Zeitschrift *Vanity Fair* veröffentlicht wurde, ist ein junger amerikanischer GI während einer Rast im Bunker zu sehen. Die internationale Jury traf ihre Wahl unter 80.536 Bildern von 5.019 Profifotografen, die an der diesjährigen Ausgabe des bedeutendsten Fotowettbewerbs teilnahmen.*

*Tim Hetheringtons (Liverpool, 1970) Interessenenschwerpunkt ist die fotografische Kommunikation unterschiedlichster Art, von Langzeitprojekten über digitale Projektionen im Institute of Contemporary Art in London bis hin zu Plakat-Ausstellungen in Lagos. Zurzeit arbeitet er an einem Projekt über eine Gruppe Frontsoldaten in Afghanistan. Er hat auch beim Film als Kameramann, Regisseur und Produzent gearbeitet. Seine jüngsten Arbeiten in diesem Bereich waren "Liberia: an Uncivil War", "The Devil Rides on Horseback" und eine Afghanistan-Reportage des Fernsehsenders ABC mit dem Titel "Nightline".*

**WWW.FONART.NET**  
LLIBRES DE FOTOGRAFIA



This is not poetry with background music neither is it a cycle of music with poetic content. It is a Spoken Word festival; a hybrid of the spirit of Beat in that the recitals of text (poetry, prose or poetic text) are with unique creative music that have been created exclusively to accompany these words. Or vice versa. With the Spoken Word the text is the protagonist, but the music alongside it becomes inseparable, without which there is no direction. This is a theme that runs through the last 60 years of the Beat Generation with the likes of William Burroughs or Allen Ginsberg and has since continued with Laurie Anderson, Lydia Lunch, Lee Ranaldo (Sonic Youth), Richard Hell or rock artists such as Patti Smith or Lou Reed.

In Palabra & Musica the artists perform their own works, as the intention is not only to bring the performances and artists that would otherwise not be seen here in Spain but also to be able to harness the collaboration between foreign and Spanish creative talent allowing them to join cultures by use of the spoken word, thus allowing the start of something exciting that until now has been practically non-existent. This is planned to expose you to a new generation of writers, musicians and video artists who will move you from the accepted poetry show along with musical accompaniment and take you into the world of literary history, shadowing those that have already followed some of the great writers like Dickens, enjoying presentations of poetry, music and videoarte and at the same time learning through stimulation.

04  
05  
APRIL

Es geht nicht darum, Gedichte mit Hintergrundmusik zu unterlegen und ebenso wenig soll dies eine Musikreihe mit poetischem Inhalt sein. Vielmehr geht es hier um Spoken Word, jene Mischung aus Sprechgesang (Poesie, Prosa oder poetische Prosa) und eigens zur Begleitung dieser Worte verfasster Musik. Oder umgekehrt. Der Text ist der Hauptdarsteller im Spoken Word, aber die Musik wird zum unverzichtbaren Bestandteil, ohne den die Worte nicht den gleichen Sinn hätten.

Mitglieder der Beat-Generation wie William Burroughs oder Allen Ginsberg machten diese Strömung in den 60er Jahren populär und Künstler wie Laurie Anderson, Lydia Lunch, Lee Ranaldo (Sonic Youth), Richard Hell oder Art-Rocker wie Patti Smith und Lou Reed führten die Tradition fort. Bei Wort & Musik gibt es auch Eigenproduktionen, denn unser Anspruch ist es, Veranstaltungen und Künstlern vorzustellen, die sonst in unserem Land nicht zu sehen wären. Darüber hinaus soll aber auch die Zusammenarbeit zwischen ausländischen und spanischen Kreativen gefördert und der Nährboden für eine bis vor kurzem praktisch unbekannte, in den letzten zehn Jahren jedoch immer beliebtere Kunstrichtung wie Spoken Word geschaffen werden. Eine neue Generation von Schriftstellern, Musikern und Video-Künstlern –oder all das zusammen–, die einen anderen Weg einschlägt als den der herkömmlichen Dichterlesung mit musikalischer Begleitung, die sich der Welt der angelsächsischen "Story Tellers" (in der Tradition von Schriftstellern wie Dickens) annähert und wo die Bühnengestik sich an das Theater anlehnt und Performance, Musik und Videokunst zeigen, dass die Liebe zum Wort nicht unbedingt mit Zwang eingetrichtert werden muss.

---

**TEATRE LLOSETA**  
4-5 / april 2008 / 20.30 h.

**DIVENDRES 04**  
HENRY ROLLINS (USA)  
JOHN COOPER CLARKE (REINO UNIDO)  
MIRIAM REYES (GALICIA/VENEZUELA)

**DISSABTE 05**  
BARRY GIFFORD (USA) CON STRAND (ESPAÑA)  
WILLY VLAUTIN (USA)  
MR MASTER VS SR MANSILLA (SEVILLA/BARCELONA)  
OLIVA TRENCADA CON MÀ ANTÒNIA OLIVER (MALLORCA)

[www.palabramusica.org](http://www.palabramusica.org)

# 04

APRIL

INTERNATIONAL SPOKEN WORD FESTIVAL

## HENRY ROLLINS

TALK IS CHEAP



*Henry Rollins (Washington 1961)* is a groundbreaking performer and activist who started his fame career in the rock world. He has recorded more than a dozen *spoken word* albums and is currently presenting works from his series of albums entitled *Talk is Cheap*.

An American singer, composer, spoken word artist, writer, actor and human rights activist who found media attention as the front man for the hard core and influential punk band Black Flag through 1980 to 1986. After the split of the group he formed the publishing company and record label 2.13.61 as a vehicle for his spoken word albums and his group *The Rollins Band*.

Over the years he has embarked on numerous projects covering many styles and types of different media. He has worked in radio and television and appeared in many films including *Heat*, *Johnny Mnemonic* and *Lost Highway*. Before the split of *Black Flag* he had already embarked on his solo spoken word career. In 1991 with his new group *The Rollins Band* he published previously unheard of material, which was then followed by a spoken word double disk

*The Boxed Life* in 1993, whilst at the same time relentlessly touring with his band.

In 1994 he won a *Grammy* for the best spoken word album *On the Road*, which was a commentary on his time on the road with *Black Flag*. *The Rollins Band* have done little since 2003, giving *Henry Rollins* the time to spend on his work in television, radio and of course continue touring the world as a renowned spoken word artist.

# 04 APRIL

INTERNATIONAL SPOKEN WORD FESTIVAL



**JOHN COOPER CLARKE**

[www.johncooperclarke.com](http://www.johncooperclarke.com)

*John Cooper Clarke,* is also known as "the bard of Salford" but often refers to himself on stage as "Johnny Clarke, the name behind the hairstyle." Over the years he has supported names such as The Sex Pistols, The Fall, Joy Division, The Buzzcocks and Elvis Costello, with his passionate and snappy recitals, which were often performed as capella.

At the end of the 70's and in to the early 80's he gained fame in the UK with his successful album *Snap, Crackle and Bop* which included the hit single *Gimmix! Play Loud*, and also became a source of reference and cult figure in the post punk scene. He published only a small amount of material in the early 80's due to a continuing battle against heroin addiction. He has in the recent past supported Joe Strummer & The Mescaleros and can also often be found supporting The Fall on British tours or performing as a headlining act in his own right.

Clarke's recording of "*Evidently Chickentown*" from his album *Snap, Crackle & Bop* was also a prominent feature in the closing scene of the The Sopranos episode Stage 5. A live performance of the same poem appears in the film *Control* with Clarke portraying himself in a re-creation of a 1977 concert where he supported Joy Division, despite having aged 30 years since the events depicted in the movie. His poem "*Out of Control Fairground*" was printed inside the Arctic Monkeys' *Fluorescent Adolescent* CD, which was released on 9 July 2007. The poem also became the inspiration behind the single's video.

*John Cooper Clarke*, auch bekannt als "Der Barde von Salford" – auch wenn er sich selbst gern als "Johnny Clark, der Name hinter der Frisur" bezeichnet ist als Ein-Mann-Vorgruppe für Gruppen und Solokünstler wie die Sex Pistols, The Fall, Joy Division, Buzzcocks, oder Elvis Costello aufgetreten. Charakteristisch für sein Set waren und sind das inbrüstige und blitzartige Vortragen seiner Gedichte, die er normalerweise a capella liest.

Ende der 70er und anfangs der 80er Jahre schaffte es Clarke mit seiner Single *Gimmix! Play Loud* und mit dem darauf folgenden Album *Snap, Crackle & Bop* in die britischen Charts und wurde zu einer Referenz und Kultfigur in der After-Punkszene.

Nachdem er in den frühen 80er Jahren eine Handvoll Kultplatten veröffentlicht hatte, verbrachte Clarke den Großteil dieses Jahrzehnts damit, gegen seine Heroinsucht anzukämpfen. In der jüngeren Vergangenheit hat er mit Joe Strummer & the Mescaleros zusammengearbeitet und außerdem The Fall auf ihren Englandtournées begleitet.

Sein Gedicht *Evidently Chickentown* erschien in der Schlussszene der fünften Staffel von "Die Sopranos". Eine Lesung des gleichen Gedichts ist in dem Film *Control* von Anton Corbijn zu sehen, wo Clarke sich selbst während eines Konzerts im Jahr 1977 spielt, das er für Joy Division eröffnete – zu diesem Zeitpunkt ist er 30 Jahre älter als der Film vorgibt.

Sein Gedicht *Out of Control Fairground* wurde von der populären britischen Band Arctic Monkeys in ihre 2007 erschienenen CD-Single *Fluorescent Adolescent* aufgenommen. Das Video zum Song war ebenfalls von diesem Gedicht inspiriert.



**MIRIAM REYES**

#### *Miriam Reyes*

is one of the foremost representatives of the spoken Word in Spain. She understands the oral reading as one representation, for seated in front of us there are not readers but spectators. It is a matter of creating a climate so that the "expectant" ones can enter the text with intensity.

Entering, not a theatricalisation of the poem, but the confluence of the image, the sound and the voice as enhancers of the word and multipliers of meanings.

Miriam Reyes was born in Galicia, and then at the age of eight she emigrated to Venezuela, to live with her parents. She was introduced as a poet in the anthology *Ferores* (1998).

She then went on to publish two poetry books *Espejo Negro* (Black Mirror) (2001)) and *Bella Durmiente* (Sleeping Beauty) Finalist of the XIX Hiperión, Poetry Prize 2004. She has taken part in numerous anthologies where the Italian and Portuguese have been translated.

From the year 2000 she has combined the work of the word with that of the image, taking poetry to other formats such as the video or the flash movie.

#### *Miriam Reyes*

ist einer der herausragenden Vertreterinnen des Spoken Word in Spanien, ganz in der Tradition von Künstlerinnen wie Laurie Anderson. Eine Lesung ist in ihren Augen Darstellung, denn im Publikum sitzen keine Leser sondern Zuschauer und Zuhörer.

Es geht darum, eine Atmosphäre zu schaffen und die "Er-Wartenden" so intensiv am Text teilhaben zu lassen. Das Ziel ist keine theatralisierte Poesie, sondern der Zusammenfluss von Bild, Ton und Stimme als Elemente zur Verstärkung des Wortes und Vervielfältigung der Bedeutungen.

Miriam Reyes wurde in Galizien geboren, wanderte aber mit acht Jahren nach Venezuela aus, wo ihre Eltern lebten. Mit der Anthologie *Ferores* machte sie sich einen Namen als Dichterin (1998). Darauf erschienen zwei Gedicht-Bände, *Espejo Negro* (2001) und *Bella Durmiente* (Finalistin der 19. Ausgabe des Premio de poesía Hiperión, 2004).

Ihre Werke erschienen in zahlreichen Anthologien und wurden ins Italienische und ins Portugiesische übersetzt. Seit 2000 vereint sie Wort- und Bildsprache, indem sie Poesie in andere Formate wie Video oder Flash überträgt.

## BARRY GIFFORD + STRAND

This an exclusive performance, for the Festival Palabra y Musica, in which *Barry Gifford* recites extracts from his audio book *Memories from a sinking ship*, accompanied by music form the Spanish artist Strand, which recreates themes of the last 40 or 50 years (in the history of Gifford), with music specifically composed for this performance. Of all the literary enigmas that are hidden in amongst the most famous films of David Lynch is the mark left by Barry Gifford, one of the brightest lights of the *Beat* generation. His many narrative works have been translated in to more than twenty languages and are distinguishable by a profound vision of dark or violent features, immersed in a world of realities and unmanageable dreams. He is a scriptwriter tied to the cinema along with being a regular collaborator of directors like David Lynch. He is currently working on the cinematic adaptation of the Wyoming novel and is also just about to release his last cinema collaboration with Matt Dillon, *Under the Banyan Tree*.

*Memories from a Sinking Ship* tells of a very American childhood and adolescence though the eyes of the boy on his travels through the United States with his mother and the intermittent company of an ill father. It is the follow up to the autobiographical work *Wyoming* and *The Phantom Father*, as they travel in the 1950's and 60's through Chicago, the Florida Keys and New Orleans, in an idealistic America that is remembered through a collection of images.

### + Strand

is the name used by the musician and artist Miguel Gil Tertre in his performances and recordings. His work is based upon the combination and digital manipulation of instruments that create textural sounds that always try to provoke new aural sensations.

In einer Exklusiv-Lesung für das Festival Wort & Musik liest Barry Gifford Auszüge aus seinem Hörbuch *Memories from a Sinking Ship*. Begleitet wird er hierbei von dem spanischen Musiker Strand, der die von den 40er und 50er Jahren inspirierte Musik (die Zeit, in der Giffords Geschichte spielt) eigens zu dieser Gelegenheit komponiert hat.

Hinter den literarischen Rätseln, die in den bekanntesten Filmen von David Lynch versteckt sind, ist die Handschrift von Barry Gifford (Chicago, 1946) zu erkennen, einer der brillantesten Vertreter der *Beat*-Generation. Übersetzt in über 20 Sprachen zeichnet sich sein umfangreichendes Prosa-Werk durch eine tiefgründige Betrachtung von Randgestalten aus, die durch eine Welt unsteuerbarer Realitäten und Träumen irren. Dem Film als Drehbuchschreiber und Mitarbeiter von Regisseuren wie David Lynch verbunden, arbeitet er momentan an der Kinofassung des Romans *Wyoming* und die Premiere von *Under the Banyan Tree*, seiner letzten Zusammenarbeit mit Matt Dillon, steht kurz bevor.

*Memories from a Sinking Ship* ist die Geschichte einer unverkennbar amerikanischen Kindheit und Jugend und erzählt von den Reisen eines Kindes zusammen mit seiner Mutter und einem nur gelegentlich auftauchenden, kranken und kriminellen Vater.

Dies ist die Fortsetzung einer umfangreichen Autobiografie, deren Anfänge uns in *Wyoming* und *The Phantom Father* geschildert wurden, wo der Leser in das Chicago, an die Sandbuchten Floridas und in das New Orleans der 50er und 60er transportiert wird, in einer eher idealisiertes als reales Amerika, einer nur noch in der Erinnerung fortbestehenden Fotosammlung gleichend.

Mit diesem Werk distanziert sich Barry Gifford von der Bezeichnung Kino-Autor, die ihn in den letzten beiden Jahrzehnten -seit er seine Zusammenarbeit mit David Lynch begann- hartnäckig verfolgt hat. Er war der Verfasser von verfilmten Geschichten wie *Wild at Heart* und *Lost Highway* war auch der Schöpfer von *Perdita Durango*, fürs Kino adaptiert von Alex de la Iglesia.

### + Strand

ist das Pseudonym des Musikers und visuellen Künstlers Miguel Gil Tertre.

Der Schwerpunkt seines Schaffens liegt in der Kombination und der digitalen Manipulation von aufgenommenen Instrumenten und organischen Klängen, wobei die Programmierung als Mittel zur Schaffung klanglicher Texturen dient, deren Ziel das Hervorrufen neuer Sinnesempfindungen ist.



## WILLIE VLAUTIN

[www.richmondfontaine.com](http://www.richmondfontaine.com)

Willie is the lead singer of the band *Richmond Fontaine* and is appearing in the *Festival Palabra y Música*, performing tracts from his book *The Motel Life* (Belacqua, 2007), alongside his steel guitar. This is his first trip into the world of writing, with a dark journey into the heart of America where he shows that even through alcohol there is no escape from failure even with love.

Just like the writings or songs of some of the great names such as *Raymond Carver*, *Charles Bukowski* or *Tom Waits*, Vlautin exposes us to a world full of references about marginal American life which is shown to be perfectly expendable, comprehensible and adaptable to practically any so called western society. His work will get under your skin; it will reach into your heart, seeking out the macabre pieces of your daily life that lay hidden deep inside your soul.

Having been with Richmond Fontaine since 1997, with his writing, both song and book, he has slowly moved towards pure American rock and through his lyrics has managed to portray a realistic and honest vision of American society.

Der Sänger von *Richmond Fontaine* stellt sich zusammen mit seiner Steel Guitar beim *Festival Wort & Musik* vor. Seine Show basiert auf seinem Buch *Vida de Motel* (Belacqua, 2007) -sein erster Versuch auf narrativem Terrain-, eine dunkle Reise durch das Hinterland Amerikas, auf der der Alkohol, das Scheitern und die Liebe oft als einzige Auswege aus diesem Labyrinth erscheinen, aus dem jedoch ein Entrinnen nicht immer möglich ist.

Als Frontman von Richmond Fontaine arbeitet er seit 1997 daran, die amerikanische Rockmusik Stück für Stück von ihrem überflüssigen Ballast zu befreien, jener Rockmusik, die mit Hilfe der Lyrik die amerikanische Gesellschaft auf ebenso hyperrealistische wie traumartige Weise porträtiert.

Wie in den Erzählungen und Songs der großen Meister wie z.B. *Raymond Carver*, *Charles Bukowski* oder *Tom Waits* zeigt uns Vlautin die Welt der Underdogs Amerikas, eine Welt, wie sie praktisch jede beliebige westliche Gesellschaft kennt und die wir deshalb verstehen und an unsere Realität anpassen können. Dies ist auch der Grund für die Universalität Vlautins, ein Schriftsteller, der es, wenn er aus dem Fenster blickt und den alltäglichen Rassismus, die Unsicherheit und Hilflosigkeit der Menschen porträtiert, versteht, das Makabre des Alltagslebens und jenes Stück Bitterkeit zu zeigen, das jeder in seinem Innersten versteckt mit sich herumträgt.

# 05 APRIL

INTERNATIONAL SPOKEN WORD FESTIVAL



## MR. MASTER VS. SR. MANSILLA

**EL ESPÍA DE LOS GRILLOS**

[www.myspace.com/masterymister](http://www.myspace.com/masterymister)

This show of *Mr Master & Sr. Mansilla* is an original production from the Teatre Lope in Seville specifically for the *Festival Palabra y Música*. The show *El Espí de los Grillos* is a collaboration of the writer Fernando Mansilla along with the Sevillian musicians Master and Mister. They will take you into the unexplored depths of a fusion of literature and dance giving you the opportunity to reflect on the links between materialism, music and money.

The poet and playwright Fernando Mansilla, from Barcelona, is a cult figure who has created a niche in twisting the language into a form of rap theatre or the literature of dance.

Master and Mister (m+mR) is a partnership specifically created for the production of professional soundtracks. *El Espí de los Grillos* speaks to us about the present condition of the human animal and mans progressive domestication. While listening to the sound of the crickets we watch the spectacle of the human scream, the art, the drugs and the social classes. After all, we are the spies of the crickets; crickets that howl like dogs.

Poetry and music. The formula, repeated through the times, never stops being innovative and bold.

Die Show von *Mr. Master und Sr. Mansilla* ist eine Exklusiv-Produktion des Theaters Lope de Vega in Sevilla für das *Festival Wort & Musik* unter Mitwirkung des Schriftstellers Fernando Mansilla und des sevillanischen Kompositionskollektivs Master und Mister. Vorgestellt wird das Werk *El Espí de los Grillos*, wo die noch unerforschten Tiefen der Tanzliteratur ergründet werden und wir angehalten werden (mit Allen Ginsbergs Howl im Hinterkopf), über Themen wie die Boheme, die Musik oder das Geld nachzudenken.

Der Poet und Dramaturgen Fernando Mansilla stammt aus Barcelona und ist ein praktisch unbekannter Kultautor, der sich darauf spezialisiert hat, Sprache zu verdrehen und so attraktive Zwittergenres wie das Rap-Theater oder die Tanzliteratur zu erfinden.

Die Gesellschaft Master y Mister (m+mR) wurde von dem Bassisten Javi Mora und dem Theaterkomponisten Luis Navarro mit dem Ziel gegründet, professionelle Soundtracks zu produzieren. *El Espí de los Grillos* filosofiert über die tierische Natur des Menschen und dessen schrittweise Zähmung. Wir sind Zeugen des menschlichen Heulens: Geld, Kunst, Drogen, Gesellschaftsschichten... all das unterlegt vom Zirpen der Grillen. Und wir stimmen ein in das Geheule. Grillen, die heulen wie die Hunde.

Poesie und Musik. Diese immer wiederkehrende Formel ist jedoch stets neuartig und kühn.

## OLIVATRENCADA WITH M<sup>A</sup> ANTÒNIA OLIVER

[www.myspace.com/olivatrencada](http://www.myspace.com/olivatrencada)

A production for Alternatilla 2008 with musician Pep Toni Ferrer and his group *Oliva Trencada*, together with the writer Maria Antònia Oliver. A work about the poetic world of the Mallorquin author *Maria Antònia Salvà*.

*Oliva Trencada* combines traditional Mallorquin music with elements of Anglo-Saxon folk pop. The result is nice sweet music with a message that does not leave the listener indifferent. Composed from facts or well known places, it provides a totally different perspective on Mallorquin folk music, at the same time as joining the traditions of the troubadours and poets.

One of the interesting aspects of Oliva Trencada is their proposal of putting music to poems by Mallorquin & Catalan authors. Poems that talk about nature, of love, of Humanity, of last times, of a time of longing and of future times - full of expectation.

Oliva Trencada is: Pep Toni Ferrer (guitar and vocals), Floren Guillén (vibraphone, keyboards, chorus), Víctor Dorado (bass), Jordi Vidal (xeremies (Mallorquin Bagpipes), flute, keyboards and percussion), Michael Mesquida (drum and percussion).

### *Maria Antònia Oliver (Manacor, 1946)*

Published her first novel, *Cròniques d'un mig estiu* (*Chronicles of a half summer*), at the age of 23 and even then *Llorenç Villalonga* stated that the young author would go far. Indeed, Maria Antònia Oliver has become one of the most prestigious names in the world of Catalan literature.

She belonged to the named "literary Generation of the seventies"; characterized by their divisional unrest, with a new perspective as much from the social point of view as the cultural. A generation, whose purpose was to pioneer the Catalan literature of the moment.

Maria Antònia Oliver has written novels, stories, theater, scripts and reports, practicing different genres with some of her works being translated into English, Italian, French, Spanish, German and Portuguese.

Diese Eigenproduktion von Alternatilla 2008, bei der neben dem Musiker Pep Toni Ferrer und seiner Band *Oliva Trencada* die Schriftstellerin *Maria Antònia Oliver* mitwirkt, ist eine Annäherung an die dichterische Welt der mallorquinischen Autorin *Maria Antònia Salvà*.

*Oliva Trencada* vereint die traditionelle Musik Mallorcás mit Elementen aus dem angelsächsischen Folkpop. Das Ergebnis ist eine für den Zuhörer angenehme und süße Musik, die niemanden gleichgültig lässt. Beim Verfassen ihrer Musik geht die Gruppe von wohlbekannten Gegebenheiten und Orten aus und trägt dabei gleichzeitig eine völlig neuartige Perspektive zur mallorquinischen Folkmusik bei, ist aber dennoch der Tradition der Barden und Poeten zugehörig.

Eine interessante Facette von *Oliva Trencada* ist die musikalische Unterlegung der Gedichte mallorquinischer und katalanischer Autoren. Gedichte, die uns von der Natur, der Liebe, der Menschheit, der Vergangenheit, der Sehnsucht und einer Zukunft voller Hoffnung erzählen.

Die Mitglieder von *Oliva Trencada* sind: Pep Toni Ferrer (Gitarre und Gesang), Floren Guillén (Vibraphon, Keyboards und Backgroundgesang), Víctor Dorado (Bass), Jordi Vidal (Mallorquinischer Dudelsack, Flöte, Keyboards und Percussion), Michael Mesquida (Schlagzeug und Percussion).

### *Maria Antònia Oliver (Manacor, 1946)*

Brachte mit 23 ihren ersten Roman *Cròniques d'un mig estiu* heraus und schon damals bescheinigte ihr *Llorenç Villalonga* eine rosige Zukunft. Und tatsächlich hat sich *Maria Antònia Oliver* in der katalanischsprachigen Literatur einen Namen gemacht, von dem mit Achtung gesprochen wird.

Sie war Teil der sogenannten "Schriftstellergeneration der 70er Jahre", die sich durch ihren Willen zum Bruch mit der Tradition und einer neuen Sichtweise sowohl im sozialen als auch im kulturellen Sinne hervortat. Kurzum, eine Generation, die eine relevante Rolle für sich in Anspruch nahm und die Speerspitze der damaligen katalanischen Literatur darstellte.

Die Autorin hat über 15 Bücher veröffentlicht, Romane, Erzählungen, Theater, Drehbücher und Reportagen; sie hat sich in verschiedenen Genres bewegt und einige ihrer Werke erschienen auf Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Deutsch, Portugiesisch...

## // CONCERT

TEATRE LLOSETA, LLOSETA  
2 / march 2008 / 21:30 h.

[www.marah-usa.com](http://www.marah-usa.com)  
[www.myspace.com/marahuza](http://www.myspace.com/marahuza)  
[www.myspace.com/deadstringbrothers.com](http://www.myspace.com/deadstringbrothers.com)

(including those here in Mallorca)

A band regarded by both Bruce Springsteen  
and regarded in the world.  
A band regarded in the world, by the legion of fans (including those here in Mallorca)  
one of the best live acts in the world,  
which is richly endorsed by  
these masters of rock and roll perform.

### + **DEADSTRING BROTHERS**

MA RAH  
and writer Nick Hornby as one of the which is richly endorsed by these masters of rock and roll perform.

Headed by *brothers Dave and Sergio Bielanko*, the group is performing some of their latest music from their exciting new album "*Angels of Destruction*" along with some great classics that their fans expect to hear.

There are few bands that can keep attention of a live audience like these guys from New York.

#### + **DEADSTRING BROTHERS (USA)**

Born and bred in a city hardly known for its country music heritage, Detroit's Deadstring Brothers play alternative *country-rock* with no small amount of *rock & roll* swagger and a deep bluesy undertow. The bands music is deeply rooted in the storytelling and instrumental traditions of Hank Williams, Johnny Cash, and the American Outlaw Movement, but their melodies are also greatly influenced by some icons of the 70's like Gram Parsons and The Band.

Altmeister wie *Bruce Springsteen* oder der Schriftsteller *Nick Hornby* ("*High Fidelity*") haben ihnen bescheinigt, eine der besten Live-Bands der Welt zu sein und ihre stetig wachsende Fangemeinde (darunter ein beträchtliche Schar Inselbewohner) stürmen nach wie vor massenhaft auf ihre Konzerte und geben so dem Boss Recht.

Die Band der Brüder *Dave und Serge Bielanko* hat in den letzten Jahren sowohl durch die hohe Qualität ihrer Alben als durch ihre energiegeladenen Live-Auftritte von sich Reden gemacht und sind nun erneut im Land, um uns ihre neue CD "*Angels of destruction!*" vorzustellen.

Nur wenige Bands unserer Zeit sind so ehrlich und konsequent wie diese in New York ansässigen Genies aus Philadelphia.

#### + **DEADSTRING BROTHERS (USA)**

Diese Band aus Detroit trägt die Revolution in die Zeit zurück, als man den *Rock 'n' Roll* am besten mit einem Paar Sears-Kopfhörern in einem jener Eier-Sessel lebte, die in der väterlichen Garage standen.

Das ist rebellischer *Rock 'n' Roll* und *Rhythm & Blues* vergangener Jahrzehnte. Traditionswurzelte Musik, die aus dem Werk von Geschichtenerzählern und Instrumentalisten wie Hank Williams, Johnny Cash oder dem Outlaw Movement schöpft. In ihren zauberhaften Melodien erkennt man den Einfluss von 70er-Jahren-Ikonen wie Gram Parsons und The Band.

[www.emmapollock.com](http://www.emmapollock.com)  
[www.myspace.com/emmapollock](http://www.myspace.com/emmapollock)

TEATRE LLOSETA, LLOSETA  
 16 / march 2008 / 21:00 h.

# emma pollock



**Emma Pollock** was a founder member and the main voice of *The Delgados*, one of the most interesting and influential bands to emerge from the mid-90s Glasgow music scene. Having made 5 great albums with the band they made the decision to split. At that point Emma decided that she was not a 9 – 5 type person and has since embarked on what looks like a promising solo career.

She recently signed a contract with 4AD Records, currently one of the most respected labels on the underground circuit. For her new adventure she is accompanied at live performances by *Jamie Savage (keyboards)*, *Greme Smillie (bass)* and *Jonny Scott (drums)*.

She is currently embarking on a European tour presenting her latest album "*Watch the Fireworks*" which has received excellent reviews in many countries, including Spain.

She is following in the stylistic footsteps of great names of the 90's such as *Kristin Hersh*, *Tanya Donelly*, *the Deal sisters* (*Pixies*, *Breeders*, *The Amps*,...). Her music is somewhere between pop and folk but performed with such feeling and sensitivity it will make your hairs stand on end.

Emma Pollock is also the co-founder of the pioneering - and still highly active - *Chemikal Underground* record label, launching the careers of *Mogwai*, *Arab Strap*, *Bis* and many more.

Sie war Gründungsmitglied und charismatische Leadsängerin der *Delgados*, eine der interessantesten und einflussreichsten der während der Popexplosion der 90er aus der Glasgower Szene hervorgegangenen Bands. Nach fünf fantastischen Alben und zehn gemeinsamen Jahren mit den Delgados beginnt sie nun eine vielversprechende Solokarriere.

**Emma Pollock** war ebenfalls Mitbegründerin des bahnbrechenden Labels *Chemikal Underground*, auf dem so interessante Bands wie *Mogwai*, *Arab Strap* oder *Bis* erschienen und nach wie vor erscheinen.

Nach der Auflösung der Gruppe stürzt sich Emma in ein neues Abenteuer, alleine, aber bei Live-Auftritten unterstützt von einer Band, die aus *Jamie Savage (Keyboards)*, *Graeme Smillie (Bass)* und *Jonny Scott (Schlagzeug)* besteht. Das Label 4AD, eines der geachtetsten und hochgelobtesten Labels der Undergroundszene, empfing sie mit offenen Armen und nun befindet sie sich zur Präsentation ihres jüngsten Werks "*Watch the fireworks*" auf Europatournee. "*Watch the fireworks*" ist eine melodienschwangere Pop-Perle erster Güte und hat in verschiedenen Ländern Europas, einschließlich Spaniens, exzellente Kritiken geerntet.

Im stilistischen Fahrwasser von Vorreitern der frühen 90er Jahre wie *Kristin Hersh*, *Tanya Donelly* oder die *Deal-Schwestern* (*Pixies*, *Breeders*, *The Amps*,...), dotiert Emma Folk und Pop mit so viel Gefühl und Empfindsamkeit, dass man Gänsehaut bekommt.

# THE BEASTS of BOURBON

+ DR MARTIN CLAVO

If there was ever a name that defined the character of a band this has to be one of the best in rock history. Hailing from Australia, Beasts pound their instruments with a breath of Bourbon until they are screaming. Their music is *classic blues and rock*. They have recently reformed after a number of years and are now taking the music scene in Australia by storm.

Originally from Sydney, put together by *Tex Perkins* and *Spencer Jones*, they became one of the most influential bands on the indie/alternative scene. They have survived the coming and goings of many influential members over the years including the likes of *Kim Salmon*.

Their new album showcases the husky voice of *Tex Perkins* and the guitar of *Spencer Jones*, both trying to take the lead from one another, which is something that comes across in their live stage performances, which are infused with raw power.

Soll der Name einer Band ihre Einstellung oder ihren Charakter widerspiegeln, dann ist dies sicherlich einer der treffendsten

der Rockgeschichte. Ein Haufen australischer nach Bourbon stinkender Bestien drischt auf die Instrumente ein und schreit sich dabei die Lunge aus dem Hals. Die Songs der Beasts of Bourbon schöpfen aus den Klassikern des Blues und des Rock. Nachdem sie eine Weile auf dem Trockenen lagen, sind sie nun mit einer Hand voll Bartresen-Songs im Gepäck zurückgekehrt, die bei so mancher Magengrube eine starken Eindruck hinterlassen werden. Ihre Musik hat nichts Geheimnisvolles, sie ist direkt und lässt keine Diskussion zu.

Die Beasts of Bourbound erblickten das Licht der Welt in Sidney, Geburthelfer waren *Tex Perkins* und *Spencer Jones*. Sie sollten zu einer der einflussreichsten Bands der australischen Alternativ-Szene werden und haben selbst den Abgang des charismatischen *Kim Salmon* und andere Widrigkeiten überlebt.

*Perkins'* alkoholgeschwängerte Stimme und die Gitarre von *Spencer Jones* sind die abwechselnden Hauptdarsteller ihrer Auftritte, während denen dem Publikum eine Extra-Dosis Swamp-Rock und Raw Power verabreicht wird.

TEATRE LLOSETA, LLOSETA  
11 / april 2008 / 22:00 h.

# RACINE

## Wendy James

[www.theracineworld.com](http://www.theracineworld.com)  
[www.myspace.com/theracineworld](http://www.myspace.com/theracineworld)



This pin up rocker and 80's pop star is back with her new project RACINE.

It has been almost 20 years since she was first discovered in the night clubs of Brighton covering *Patti Smith* songs and thought of as a rebellious punk. She subsequently met with *Nick Christian Sayer* and went on to form the infamous *Transvision Vamp*.

At the end of the 80's, aged only 16 Wendy James became a star thanks to the erotic style of Debbie Harry along with the memorable and lively songs of *Transvision Vamp*. They initially shot to fame with "I want your love" which reached number 5 in the UK single charts in 1988, which was rapidly followed by a number of hits. Their biggest success was with the album "*Velveteen*", a classic in punk pop, which went straight to number 1 and stayed in the album charts for a further 26 weeks, along with great success worldwide.

When the band split in 1990, Wendy turned to Elvis Costello for help and in return he wrote an albums' worth of songs for her, but they were not well received. She has since moved to New York where she learnt to write her own songs along with learning to play her own music with which she is much happier. She has called herself Racine, which is basically a solo

studio project but tours with musicians from New York. The same Wendy James is there performing punk with attitude, rock, garage and rock'n'roll but with all the glamour of the blonde we remember. She calls it Godard rock "because in my writing there is humanity, irony and a pinch of rebellion; I believe there are similarities between my music and his cinema".

*Pin-Up-Rockerin und Ex-Popstar, ist Wendy James nun mit ihrem neuen Projekt RACINE auf die Bühne zurückgekehrt.*

Mit 15 machte sie bereits die Bühnen der Clubs von Brighton unsicher, gab *Patti-Smith*-Covers zum Besten und machte der Punkattitüde ihres Vorbilds Ehre... Dort lernte sie auch *Nick Christian Sayer* kennen, der zu ihrem Lebens- und Musikpartner werden und mit dem zusammen sie *Transvision Vamp* gründen sollte.

Ende der 80er Jahre wurde die bloß 16-jährige Wendy James dank ihrer erotisch angehauchten Rockästhetik à la Debbie Harry und der eingängigen und euphorischen Songs von *Transvision Vamp* zum Star. Die glänzende Laufbahn der Gruppe begann

mit "I want your love" und explodierte mit "*Velveteen*" und dem berühmten weltweiten Nummer-1-Hit "Baby, I don't care", ein Punkpop-Klassiker.

Nach der Auflösung der Band wandte sich Wendy für ihr Debutalbum an Elvis Costello und Jahre später beschloss sie, enttäuscht von der britischen Musikindustrie, nach New York umzuziehen, wo sie seit Ende der 90er Jahre lebt.

In New York bereitete sie sich auf eine musikalische Solokarriere vor, in klarer Abgrenzung zu ihrer Londoner Vergangenheit, und konzentrierte sich auf das Schreiben und die Produktion eigener Songs. Nun präsentiert sie das neue Album ihres jüngsten Projekts, der Band RACINE, die sie zusammen mit New Yorker Musikern gegründet hat.

Punk-Attitude, New Wave, Garage und Rock'n'Roll zusammen mit dem Glamour der blonden Wendy. Sie selbst nennt das Godard Rock, denn "in meinen Texten findet man Menschlichkeit, Ironie und eine Prise Aufsässigkeit; meiner Meinung nach gibt es Parallelen zwischen meiner Musik und seinen Filmen".

**PRIN' LA LÁ HAS BEEN CONVERTED IN A SHORT TIME, TO ONE OF THE MUSICAL PROJECTS THAT HAS WOKEN UP EXPECTATIONS IN SPAIN. EXCEPTIONAL CRITIQUES AND EVEN COVERS IN THE TECHNICAL PRESS (FOUR PAGES DEDICATED TO THEIR MUSIC IN THE SUPPLEMENT EP3 OF EL PAÍS), TENS OF THOUSANDS OF VISITS TO THEIR PAGE ON [MYSSPACE.COM](#), NUMEROUS CONCERTS IN FESTIVALS AND IN THE BEST ROOMS OF THE COUNTRY, PRESENTING A DEBUT DISC THAT IS PURE MAGIC. A LUMINOUS DISC OF WIDE ROOMS AND DIAPHANOUS WINDOWS, TO WHICH ONE ARRIVES WITHOUT EMBARKING ACROSS DARK AND NARROW CORRIDORS, FULL OF NOOKS AND HIDDEN PASSAGES. MAGICAL STORIES WHERE THEY LIVE TOGETHER WITH NAIVETY IN THE CHILD-LIKE SETTING OF A **TIM BURTON** FILM OR **THE STORY OF HARRY POTTER.****

Macarena, Isabel and Blanquita are Prin' La Lá. The production, the composition and the musical direction is by Vallellano, a member of the family clan and fan of David Axelrod and The Incredible String Band.

*Prin' La Lá hat sich in kurzer Zeit zu einem der spanischen Musikprojekte entwickelt, die am meisten Interesse wecken. Außergewöhnlich gute Kritiken in der Fachpresse (vier Seiten zu ihrer Musik in EP3, der Beilage der Tageszeitung El País), zehntausende Visits auf ihrem Myspace, zahlreiche Konzerte auf Festivals und in den besten Konzertsälen des Landes, mit denen sie ihr unglaubliches Debütalbum präsentierte, ein Longplayer, der problemlos Vainica Doble, Syd Barrett und Antonio y Carmen in sich vereint. Ein lichtdurchflutetes Album weitausladender Salons und großer durchsichtiger Fenster, die jedoch nur über düstere und enge Flure voller Biegungen und versteckter Gänge zu erreichen sind. Verzauberte Geschichten und unschuldige Grüße ins Jenseits stehen neben Naivität und kindlichem Spiel wie in einem Film Tim Burtons oder einer Harry-Potter-Geschichte.*

*Prin' La Lá, das sind Macarena, Isabel y Blanquita. Für Produktion, Komposition und musikalische Leitung zeichnet sich Vallellano verantwortlich, Angehöriger des Familienclans und Bewunderer David Axelrods und der Incredibile String Band.*

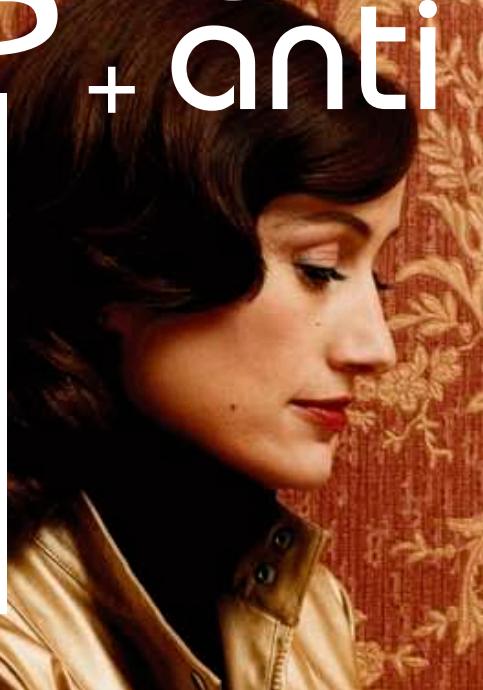
Gemeinsam verbrachte man einen gnadenlos heißen Sommer in den Eureka-Studios in Córdoba (und außerdem in der Kirche Iglesia de la Magdalena, wo die Aufnahmen live vorgestellt wurden), drosch im klassischen Mary-Poppins-Stil auf heimische Küchenutensilien ein und versuchte wiederzugeben, wie man sich als Kind nach der Betrachtung von "Die Nacht des Jägers" so fühlt.



TEATRE LLOSETA, LLOSETA  
12 / april 2008 / 21:00 h.  
[www.myspace.com/printlala](http://www.myspace.com/printlala)

# single + anti

TEATRE LLOSETA, LLOSETA  
18 / april 2008 / 21:00 h.



**Single** is the personal project of *Teresa Iturrioz*, bass player and brilliant lyricist in such semi-national bands of Spanish independent pop music as *Aventuras de Kirlian* and *Le Mans*. Before the separation of *Le Mans* she had already decided to leave, thus making a surprising return.

Now in complete form, as has been evident in recent concerts, this is a unique opportunity to enjoy their very original musical proposal on stage. Because if there is an act in Spain (and we dare to say in the world) capable of reinventing the language of pop, it is Single and that is not an exaggeration. The capacity of Teresa to create, with the help of her inseparable producer *Ibon Errazkin*, their own but accessible sound, original and absolutely modern, based on an exceptional criteria to choose the best of the most different origins: *reggae and country-pop, R&B and hip-hop, and taking it further than where they left Le Mans in their fabulous trilogy of farewell*.

Single has created an original and personal sound, superposing melodies of classics based on cracked rhythms, deconstructed skeletons of songs and turning them completely on their heads, so that Teresa sings with a contagious smile and boldness. Together with *Ibon Errazkin*, they form a tandem of composers illuminated and visionary, as some transverse Goffin/King, curious and amusing that is completed with the collaboration of *Tito Pintado and Joan Vich as backing vocals and keyboards, respectively*.

**Single** ist das Projekt von *Teresa Iturrioz*, Bassistin und Texterin so bahnbrechender Vertreter des spanischen Indie-Pops wie *Aventuras de Kirlian* oder *Le Mans*.

Bereits vor der Auflösung von *Le Mans* hatte sie den Entschluss gefasst, keine Konzerte mehr zu geben, ihr überraschendes Bühnen-Comeback (das Teresa in bester Form zeigt, wie kürzlich zu bestätigen war) ist also eine einzigartige Gelegenheit, diese extrem originelle Musik live zu genießen. Denn wenn es eine Künstlerin in Spanien gibt (und wir wagen zu behaupten: auf der ganzen Welt), die Sprache des Pop grundlegend umkrempeln könnte, dann ist das Single. Und das ist keine Effekthascherei. Teresas Fähigkeit – mit Hilfe ihres unzertrennlichen Produzenten *Ibon Errazkin* – einen ebenso eigenen wie zugänglichen Sound zu schaffen, originell und absolut modern, basiert auf ihrem unfehlbaren Urteilsvermögen bei der Wahl ihrer Einflüsse: *Reggae und Countrypop, R&B und Hip Hop; auf diese Art kehrt sie auf den Weg zurück, den Le Mans mit ihrer fabelhaften Abschieds-Trilogie verlassen hatten und geht dabei weiter als das diese je taten*.

Single hat einen einzigartigen persönlichen Sound geschaffen, indem sie Melodien klassischen Zuschnitten über gebrochene Rythmen legt, Songstrukturen auseinandernimmt und, beim Dach anfangend, wieder zusammenbaut. Ihre Songs singt Teresa mit ansteckendem Lächeln und fast tollkühner Verwegenheit. Sie und *Ibon Errazkin* bilden ein erleuchtetes und visionäres Komponisten-Gespann, dem Duo Goffin/King ähnlich, aber frech, neugierig und lustig. Bei ihren Auftritten werden sie unterstützt von *Tito Pintado (Backgroundgesang) und Joan Vich (Keyboards)*.

+Anti is *Tito Pintado*, (pioneer of the alternative musical scene in Spain as the front Man of the mythical Penélope Trip), presenting their new electronic pop songs.

+Anti ist *Tito Pintado*, ehemals Pionier der spanischen alternativen Musikszene als Frontman der legendären Band Penélope Trip, stellt seine neuen elektronischen Popsongs solo vor.

*Grande-Marlaska* had been working under the name of Garzón until the High Court judge of the same name threatened to take action. Inspired by McCarthy (an English group that were forerunners to Stereolab) and a pinch of humour, they used the name of another High Court judge going on to be one of the most successful independent Spanish pop groups. Their music is simple and direct and they do not need to try and recruit new fans due to the following generated through the internet.

They are greatly admired by the critics and the writer and journalist has commented that even though he has a great many indie performers amongst his record collection, this group is one of the few that really live up to the indie label and are producing good music - "the Artful Dodgers of straightforward pop".

*Grande-Marlaska* hießen vorher Garzón, bis der Superrichter sie mit gerichtlichen Maßnahmen bedrohte. Beeinflusst von McCarthy (englische Musikgruppe, die einen eleganten marxistischen Pop praktizierte, Vorgänger von Stereolab), liehen sie sich schließlich den Namen eines anderen Richter-Superstars mit etwas mehr Sinn für Humor und wurden zu einer von Spaniens erfolgreichsten neueren Indie-Gruppen.

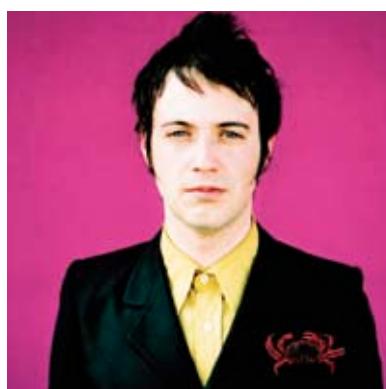
Ihre einfachen und direkten Popsongs sind Garanten für ein stetig wachsende Anhängerschaft, nicht zuletzt auf Grund ihres ansteckenden Enthusiasmus, der dazu beiträgt ihre Botschaft in Windeseile per Internet zu verbreiten.

Wie der Schriftsteller und Journalist Kiko Amat bemerkte: "Es ist kaum vorstellbar, dass jemand die Feelies, Comet Gain, Beat Happening, Biff Bang Pow!, Violent Femmes, B-52's und Orange Juice im Regal stehen hat und dann langweiligen, saftlosen und verlogenen Indiepop spielt (...). Das ist glücklicherweise unmöglich.

Pling-Plong, ein Schrammeln und diese unverdorbene Einfachheit klingt nach würdigen Folkies, Stimmen wie die von Evie Sands, Al Green, kalifornischem Pop, wahrem Punk - und all das sorgfältig, mit der Zunge im Mundwinkel, zusammengehalten von Garzón. Und sie lernen stets dazu dabei. Artful Dodgers des Minimal-Pops, genau das".

## GRANDE MARLASKA + JONSTON

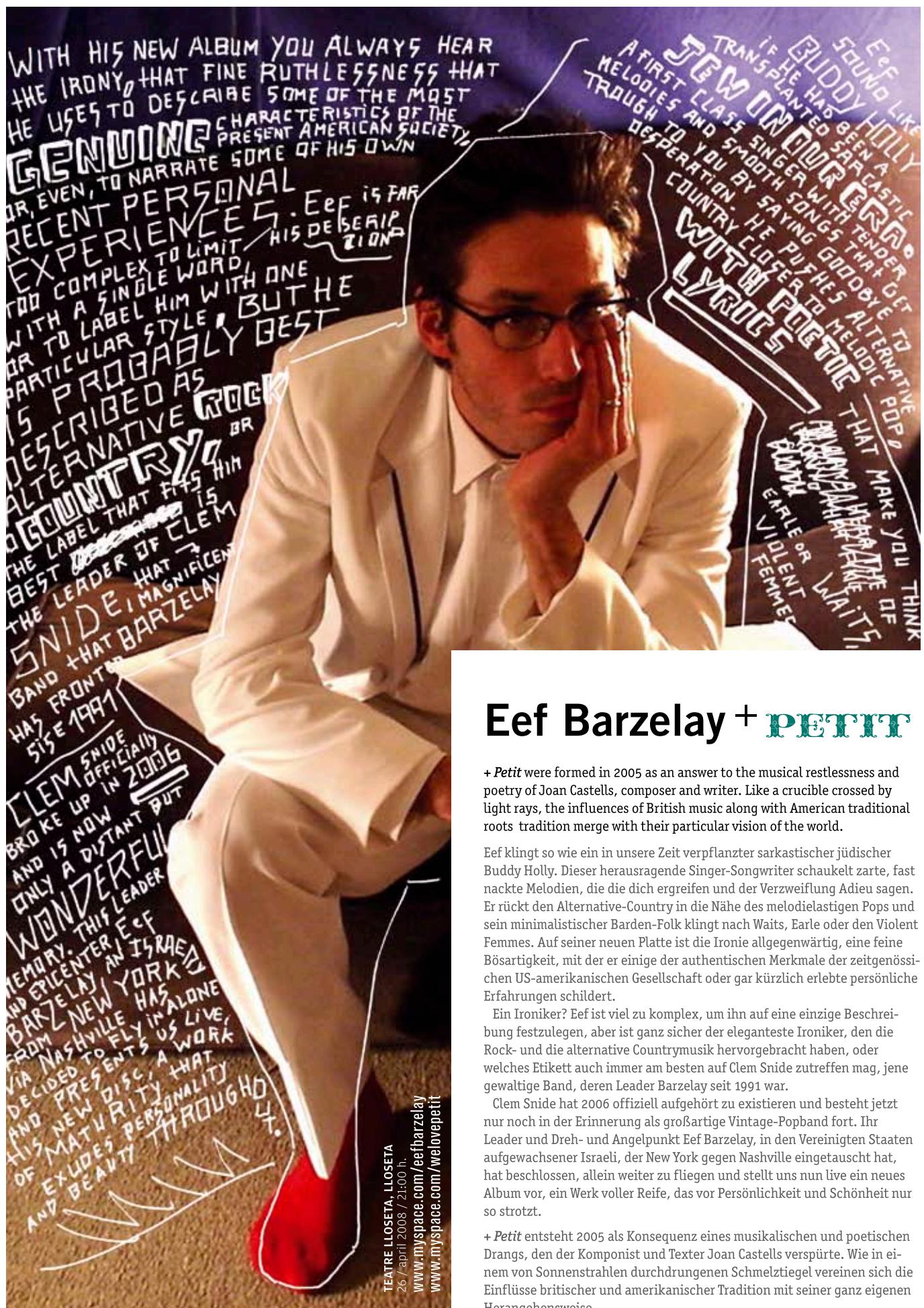
TEATRE LLOSETA, LLOSETA  
19 / april 2008 / 21:00 h.



+ *Jonston* is Madrid's answer to Ray Davies. An inspired and talented musician whose approach is somewhat surrealistic yet customary with his writing and guitar sound inspired by early folk and country along with new wave and cheesy pop. His live performances are accompanied by Juan Ferrari (ex Malcolm Scarpa, Riki Loko, & Joan Vich and sound something like the Canadian band Crazy Horse with their own interpretation of songs by The Kinks or Teenage Fan Club having gone to bed with The Clientele. The sound is Jonston and it sounds good. pop".

+ *Jonston* ist der Ray Davies Madrids. Ein inspirierter Popschmid der seine surrealen Gesellschaftsporträts mit von altem Folk, Country, New Wave und gutem alten sonnigen Pop beeinflussten Gitarren ausschmückt. Bei seinen Live-Auftritten wird er von Juan Ferrari (ex-Malcom Scarpa), Riki Loko und Joan Vich begleitet.

Das klingt wie wenn Crazy Horse Kinkssongs spielen oder wie Teenage Fanclub im Bett mit The Clientele. Es klingt wie Jonston und es klingt gut.



## Eef Barzelay + PETIT

+ Petit were formed in 2005 as an answer to the musical restlessness and poetry of Joan Castells, composer and writer. Like a crucible crossed by light rays, the influences of British music along with American traditional roots tradition merge with their particular vision of the world.

Eef klingt so wie ein in unsere Zeit verpflanzter sarkastischer jüdischer Buddy Holly. Dieser herausragende Singer-Songwriter schaukelt zarte, fast nackte Melodien, die dich ergreifen und den Verzweiflung Adieu sagen. Er rückt den Alternative-Country in die Nähe des melodiastigen Pops und sein minimalistischer Barden-Folk klingt nach Waits, Earle oder den Violent Femmes. Auf seiner neuen Platte ist die Ironie allgegenwärtig, eine feine Bösartigkeit, mit der er einige der authentischen Merkmale der zeitgenössischen US-amerikanischen Gesellschaft oder gar kürzlich erlebte persönliche Erfahrungen schildert.

Ein Ironiker? Eef ist viel zu komplex, um ihn auf eine einzige Beschreibung festzulegen, aber ist ganz sicher der eleganteste Ironiker, den die Rock- und die alternative Countrymusik hervorgebracht haben, oder welches Etikett auch immer am besten auf Clem Snide zutreffen mag, jene gewaltige Band, deren Leader Barzelay seit 1991 war.

Clem Snide hat 2006 offiziell aufgehört zu existieren und besteht jetzt nur noch in der Erinnerung als großartige Vintage-Popband fort. Ihr Leader und Dreh- und Angelpunkt Eef Barzelay, in den Vereinigten Staaten aufgewachsener Israeli, der New York gegen Nashville eingetauscht hat, hat beschlossen, allein weiter zu fliegen und stellt uns nun live ein neues Album vor, ein Werk voller Reife, das vor Persönlichkeit und Schönheit nur so strotzt.

+ Petit entsteht 2005 als Konsequenz eines musikalischen und poetischen Drangs, den der Komponist und Texter Joan Castells verspürte. Wie in einem von Sonnenstrahlen durchdrungenen Schmelzgiegel vereinen sich die Einflüsse britischer und amerikanischer Tradition mit seiner ganz eigenen Herangehensweise.

**BORN IN MADRID IN 1973**, THE FIRST RECORD OF QUIQUE GONZÁLEZ LATER IN 2007 HE HAS PUBLISHED HIS LATEST STUDIO WORK, "AVERÍA Y REDENCIÓN #7". IN ITS FIRST WEEK IT ENTERED THE NUMBER 4 SLOT OF THE NATIONAL LIST OF SALES AND HAS BEEN CHOSEN BY ROLLING STONE MAGAZINE. AT THE BEST RECORD OF THE YEAR

IN QUIQUE'S REPERTOIRE YOU WILL FIND SONGS THAT HAVE A LEGION OF FOLLOWERS AND WHICH ARE DESTINED TO OCCUPY A FAVORED POSITION IN SPANISH MUSIC.

HIS SONGS HAVE BEEN COVERED BY AS LUZ, MIGUEL RÍOS, LOS SECRETOS AND THE GRAND ENRIQUE URQUIJO, BY ARTISTS SUCH AND JORGE DREXLER

**QUIQUE GONZÁLEZ** WHO LEFT US WITH HIS MAGICAL INTERPRETATION OF "AUNQUE TÚ NO LO SEPAS". HIS CONCERTS ARE MORE NUMEROUS EVERY TIME AND EVERY PERFORMANCE HAS A SPECIAL

HAS A SPECIAL AND UNREPEATABLE SOUL. "AVERÍA AND REDENCIÓN #7" IS A RECORD THAT IS BOTH LUMINOUS DARK AT THE SAME TIME, WHERE EVERY NOTE, HAS A GREAT NARRATIVE FORCE THAT TELLS US ABOUT HIS OWN BREAKDOWN, EVERY WORD, HAS A GREAT AND SUBSEQUENT REDEMPTION.

THERE IS AN ACCOMPANYING DOCUMENTARY CALLED "DÓNDE ESTÁN LAS GAFAS DE MIKE", THAT DETAILS WHAT HAS HAPPENED DURING HIS LAST YEAR COMPOSING, ACTING, TRAVELING AND RECORDING.

TEATRE XECC FORTÈZA, PALMA  
25 / april 2008 / 21:00 h.  
[www.quiquegonzalez.com](http://www.quiquegonzalez.com)

& La aristocracia del barrio

*Quique González* (Madrid)

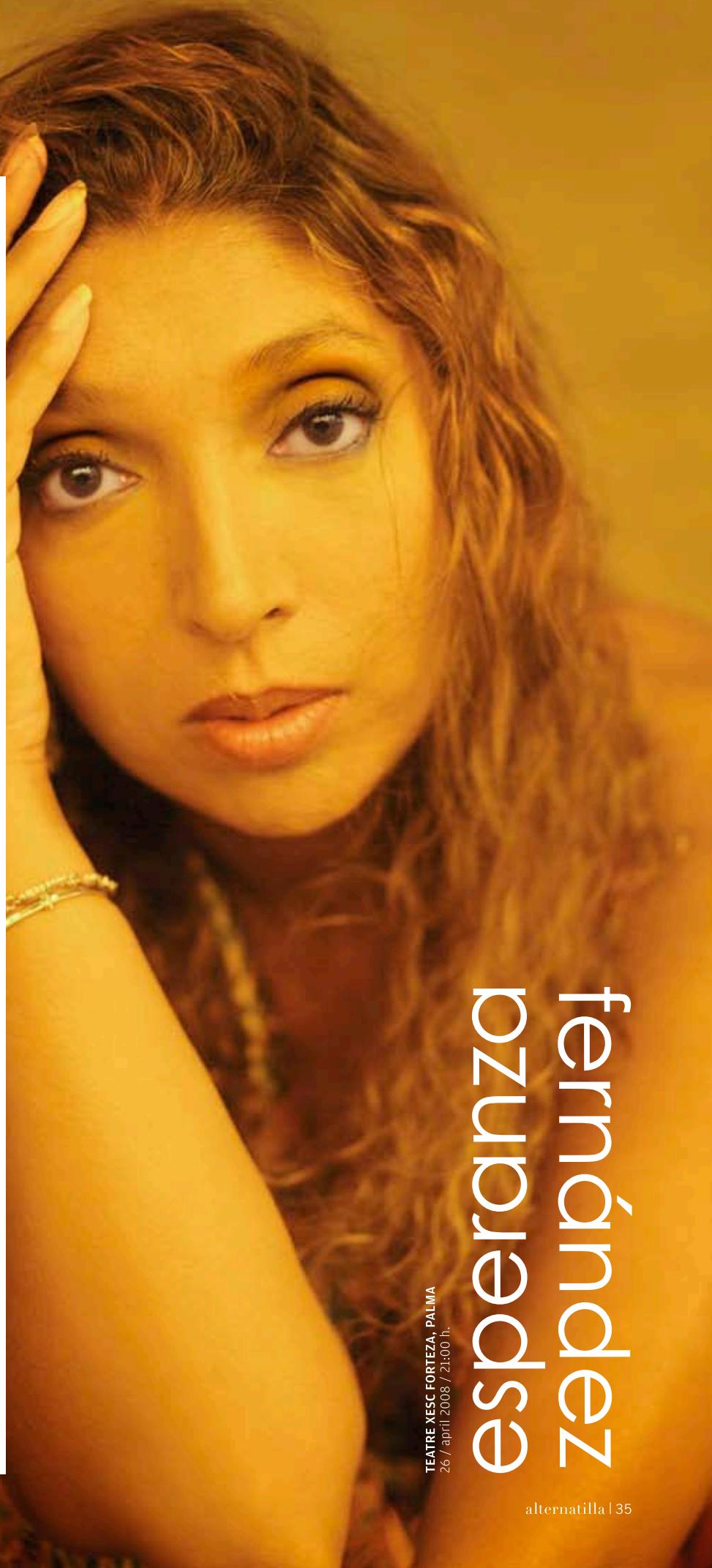
1973 in Madrid geboren, brachte Quique González seine erste Platte 1997 heraus, und zehn Jahre später erscheint sein jüngstes Studio Projekt "Avería y Redención #7", das nur eine Woche nach seiner Veröffentlichung Platz vier der nationalen Charts erreicht und von der Zeitschrift Rolling Stone zum besten Album des Jahres gekürt wurde.

Im Reportoire von Quique González gibt es Songs, die eine beträchtliche Anhängerschaft gefunden haben und die dazu bestimmt sind, eine herausragende Stellung in der Musiklandschaft dieses Landes einzunehmen. Seine Songs werden bereits jetzt von solch hoch geachteten Künstlern wie Luz, Miguel Ríos, los Secretos oder Jorge Drexler interpretiert und wie könnten wir die fantastische Version Enrique Urquijos von Quiques Lied "Aunque tú no lo sepas" vergessen? Seine Auftritte werden immer zahlreicher und jedes Konzert hat ein ganz eigenes und unwiderrufliches Flair und das ist auch das Geheimnis seiner unaufhaltbar wachsenden Zuhörerschar.

"Avería y Redención #7" ist ein Album voller Licht und gleichzeitig düster, wo jede Note und jedes Wort eine besondere erzählerische Kraft besitzen und uns der Künstler die Geschichte seines ganz persönlichen Niedergangs und seiner darauf folgenden Erlösung im Filmstil erzählt. Zeitgleich zu dieser Platte wurde ein Dokumentarfilm mit dem Titel "Dónde están las gafas de Mike" gedreht, der Quiques Leben im letzten Jahr zeigt - Quique beim Songschreiben, auf Reise und im Plattenstudio, Quique als Schauspieler... und all das bei höchster filmischer Qualität.

# esperanza fernández

TEATRE XECC FORTALEZA, PALMA  
26 / April 2008 / 21:00 h.



She is a flamenco singer at the top of her tree. She has the future in her own hands and within her is the power to become one of the biggest artists of the flamenco world.

Esperanza has flamenco in her veins, *gypsy born in the district of Triana (Seville)*, she has received a flamenco inheritance through a family full of important flamenco singers, guitarists and dancers.

An imaginative, original and an instinctive flamenco singer, she knew when she was very young the secrets of the performances and has the magic to connect with *the public through the purity of her touches, tangos, soleas, alegrías, bulerías...*

Esperanza Fernandez surprises with her youth, her in depth knowledge of the traditions of Flamenco and with her versatility whilst using her distinct voice, from which follows the more *dramatic tangos*.

She has shown her lack of fear through with her voice as well as the desire to face new challenges, as complicated as they may appear. She has an impressive sense of direction, her harmony, warmth, rich voice along with a great elegance that allows her personality to break through in the most traditional ways of the flamenco, but creating a fusion between the new and classic worlds.

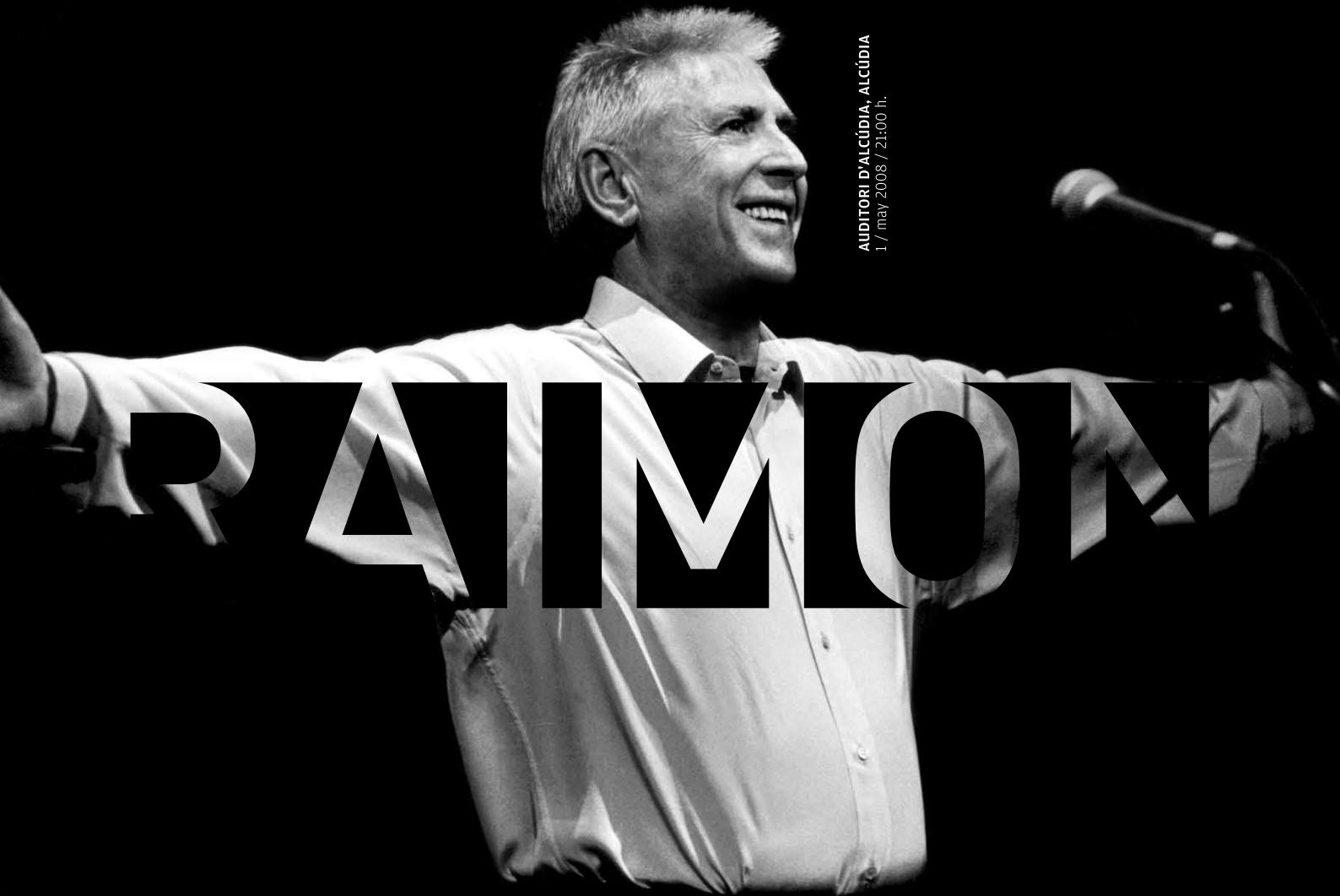
Diese Flamencosängerin (Cantaora) fliegt hoch, sehr hoch. Die Zukunft liegt ihr zu Füßen und jetzt liegt es an ihr, sich in zu einer der Hauptfiguren am Flamenco-Firmament emporzuschwingen.

Esperanza hat den Flamenco im Blut: *Zigeunerin und in Sevillas legendärem Stadtviertel Triana geboren*, wurde ihr das kulturelle Erbe des Flamenco von einer Familie, die bedeutende Flamencosänger, -gitarristen und -tänzer hervorgebracht hat, weitergegeben.

Als fantasievolle, originelle und instinktive Cantaora ist sie von klein auf mit allen Geheimnissen der Bühne vertraut und besitzt die Gabe, durch ihre unverfälschten Tientos, Tangos, Soleás, Alegrías, Bulerías usw. eine Verbindung zum Publikum zu herzustellen.

Esperanza Fernández verbüllt durch ihre Jugend, ihren tiefgehenden Kenntnissen des traditionellen Flamencos und ihrer Vielseitigkeit, wenn sie ihre Stimme den unterschiedlichsten Stilen zur Verfügung stellt, *von der dramatischsten Seguiriyá bis zum festlichsten Tango*.

Sie hat Entschlossenheit bewiesen und zeigt keine Angst vor neuen Heraufforderungen, so schwierig sie auch sein mögen. Ihr beeindruckendes Rhythmusgefühl, ihre Harmoniesicherheit und Tonreinheit, sowie ihre nuancenreiche Stimme und eine große Eleganz erlauben ihr sowohl die traditionellen Wege des Flamenco als auch andere Pfade zu beschreiten, seien es Fusion, musikalische Mischstile oder klassische Musik.



AUDITORI D'ALCÚDIA, ALCÚDIA  
1 / may 2008 / 21:00 h.

*Pelegero Ramon Sanchis (1940), singer, poet, writer, known by the artistic name Raimon.*

As a poet and musician he has contributed a distinctive and personal voice away from the fashions and the usual circuit of pop music. He has been a reference point in the struggle for democracy and against dictatorship.

The song is a vehicle for Raimon to express poetry. With songs of love and war and poems from classical and contemporary Catalan literature, Salvador Espriu and classical poets: *Ausiàs March, Jordi de Sant Jordi, Joan Roís de Corella and Joan Timoneda*.

His performances have gone beyond the circle of music lovers to become social phenomena. The relevance and international vocation of Raimon are evident with the number of records and concerts being held in different countries around the world.

His work has been recognized, among other

prizes, with the *Gran Prix Carco de l'Académie Française du Disc* (1967), with Palmarés des Palmarés de la Nouvelle Académie du Disque (1994) and the Gold Medal of Merit in the Fine Arts Ministry of Culture in Madrid (1995). He is an Honorary Member of the Association of Writers in the Catalan Language.

*Den Sänger, Dichter und Schriftsteller Ramon Pelegero Sanchis (Xàtiva, 1940)* kennt man unter seinem Raimon. Als der persönliche und unverwechselbare Poet und Musiker, der er ist, hat er sich von Moden und Trends der Popmusikszene stets ferngehalten. Er war eine Referenz im Kampf für die Demokratie und gegen die Diktatur. Das Lied ist für Raimon Ausdrucksmitel für seine eigene Poesie, lyrisch und voller bissiger Ironie, und für die Poesie anderer: Er unterlegt Gedichte der klassischen und zeitgenössischen katalanischen Literatur mit Musik, vor allem die Poesie

Salvador Espriu und der klassischen Dichter wie Ausiàs March, Jordi de Sant Jordi, Joan Roís de Corella oder Joan Timoneda. Seine Konzerte richten sich längst nicht mehr nur an den üblichen Musikfan, sondern sind gleichsam zu einem gesellschaftlichen Phänomen geworden.

Das Erscheinen seiner Alben und Konzerte in verschiedenen Ländern der Erde verdeutlichen Raimons Relevanz und seinen internationalen Anspruch. Sein Werk wurde u.a. mit dem *Gran Prix Carco de l'Académie Française du Disc* (1967), dem Palmarés des Palmarés de la Nouvelle Académie du Disque (1994) und dem Goldenen Verdienstorden der Schönen Künste des Madrider Kulturministeriums (1995) ausgezeichnet.

Raimon ist Ehrenmitglied der Vereinigung der Schriftsteller katalanischer Sprache.

# SATELLITES

+ MARCEL CRANC

## THE CAVE AND THE LIMEHOUSE RECORDINGS, VOL.1 TRACKLIST

- 1. TORMA / 2. WHERE THE PROMISES GO / 3. INSTRUMENTAL #2 / 4. FLAMENCO
- 5. MIRRORS FUNHOUSE / 6. I ASK TO THE STARS

### TEATRE DE LLOSETA, LLOSETA

28. march 2008 / 21:30 h.

[www.satellitesmusic.com](http://www.satellitesmusic.com)  
[www.myspace.com/satelliteslondon](http://www.myspace.com/satelliteslondon)  
[www.myspace.com/marcelcranc](http://www.myspace.com/marcelcranc)

**Satellites** present, for the first time, during Alternatilla, a series of EPs where they will showcase the songs they have been recording over recent years in London and Majorca. Up to now this material has only been available on the internet. *The first of these EP's is called The Cave and the Limehouse Recordings, vol 1* and contains six themed recordings made in a quarry near Felanitx as well as the Gordon Raphael studio in London, who is also the producer of The Strokes and Regina Spektor. The cover of the disc is a work by painter Rafel Joan, who uses the quarry where the recordings were made as his studio. The disc will be published and distributed by the group themselves. It has been many years since the Satellites have published any new material, despite having been together for a decade. It has not been down to a lack of time as they have toured and played across Europe, supporting bands such as Mistery Jets, Bloc Party and Regina Spektor. They have also been using their time to work on parallel projects, including The Marzipan Man, Moreland Cowboy, Rec/on and El Prehome Indefinit.

#### + Marcel Cranc,

The poetry of Jacques Brel and the courage of Leo Ferré are used to site the music of Marcel Cranc, alter ego of the mallorquín composer Miquel Vicensastre, a musician who shows interest in experimentation, in the electronic bass and in the stories of people who look for themselves and the need in each other. Influences of the French chanson, the poetry of Damià Huget, the feeling in the subjects of Radiohead or the darkness of the poems by Baudelaire.

**Satellites** stellen bei Alternatilla die erste einer Serie von EP's vor, womit man endlich über die letzten Jahre in London und auf Mallorca aufgenommen Songs zu hören bekommt, die bis jetzt nur über das Internet erhältlich waren.

Die erste EP der Reihe trägt den Titel *The Cave and the Limehouse Recordings, vol. 1* und besteht aus sechs Tracks, die in einem Steinbruch in Felanitx und im Londoner Studio von Gordon Raphael, dem Produktor von The Strokes und Regina Spektor, aufgenommen wurden. Das Coverbild ist ein Werk von Rafel Joan, der den Steinbruch der Plattenaufnahme als Atelier benutzt, und wo er auch das Bild fertig stellte, während die Band spielte. Die EP wird von der Gruppe selbst herausgebracht und vertrieben. Satellites bestehen seit 10 Jahren und haben schon seit Jahren kein neues Material mehr veröffentlicht. Es war aber keineswegs vergedete Zeit: sie haben live in ganz Europa gespielt und sind als Vorgruppe von Bands wie Mistery Jets, Bloc Party und Regina Spektor aufgetreten. Außerdem haben sie die Zeit genutzt, um solch gelungene Parallelprojekte wie The Marzipan Man, Moreland Cowboy, Rec/on oder El Prehome Indefinit zu starten.

#### + Marcel Cranc

Die Poesie Jacques Brels und der Zorn Leo Ferrés können als Anhaltspunkt dienen, um Marcel Crancs Musik einzuordnen. Marcel Cranc ist das Alter Ego des mallorquinischen Komponisten Miquel Vicensastre, ein Musiker voller Experimentierfreude mit einem intensiven Interesse für elektronische Beats und Geschichten über Menschen, die sich suchen und brauchen. Er ist beeinflusst vom französischen Chanson, von der Poesie Damià Hugets, den gefühlvollen Songs von Radiohead oder den düsteren Gedichten Baudelaire.

Binigrau





Disperes is a collective, formed by 6 young Mallorcan actresses that make an interesting contribution to our contemporary scene. Combining theater with comedy they reflect on different subjects related to the love, sex, human relations and feelings.

They made their debut in the 2007 with the show *Terotitzant* (*Terotizando*), a brave and novel initiative where they demonstrated their good interpretative abilities, receiving an excellent response from the public. With Xocolat Project, their second project, they go a step further and promise not to let you down.

*The six are: Ana Alba, Mar Cortés, Mònica Fiol, Maria Rotger, Marian Vilalta and Lluna Zapata.  
Xocolat Project; 6 women, 6 worlds, 6 types of chocolate.*

Six actresses via the theater, music and the dance show us the life of women who use the excuse of their passion for chocolate to pass on their experiences and their personal relations in a world full of conflicts.

Das Theater-Kollektiv *Disperes* besteht aus sechs jungen mallorquinischen Schauspielerinnen und steuert einen interessanten Beitrag zu unserer zeitgenössischen Szene bei. Das Theater und die Komödie dienen dazu, über Themen wie Liebe, Sexualität, zwischenmenschliche Beziehungen und Gefühle nachzudenken.

Ihr Debüt gaben sie 2007 mit dem Stück *Terotitzant*, eine mutige und neuartige Initiative, mit der sie ihr hohes schauspielerisches Niveau unter Beweis stellten und dabei einen ausgezeichneten Publikumszuspruch ernteten, sowohl was die Zuschauerzahlen als auch den Beifall anging. Mit ihrem zweiten Stück, Xocolat Project, gehen sie noch einen Schritt weiter und werden gewiss nicht enttäuschen.

*Disperes sind Ana Alba, Mar Cortés, Mònica Fiol, Maria Rotger, Marian Vilalta und Lluna Zapata.  
Xocolat Project : 6 Frauen, 6 Welten, 6 Schokoladensorten.*

Mittels des Theaters, der Musik und des Tanzes führen uns sechs Schauspielerinnen in das Leben einer Gruppe von Frauen ein, die uns, mit ihrer Leidenschaft für Schokolade als Vorschub, über ihre Erlebnisse und Beziehungen in einer Innen- und Außenwelt voller Konflikte berichten.

## // THEATRE

CONILL 1:  
ALEJANDRO REINA  
CONILL 2:  
LINA ALOU  
PAPALLONA 1:  
MARGALIDA CIFRE  
PAPALLONA 2:  
BEGOÑA VEGA  
GRANOTA 1:  
MARTÍ MARTÍ  
GRANOTA 2:  
DORA MIR  
CUTXI-CUTXI,  
UN ESKIROL  
AMIC DE NA CAPUTXETA:  
JAUME ROCA  
SEBASTIANA NIGORRA  
BESTARD, DE MAL NOM "CAPUTXETA":  
XISCA CIFRE  
MAGDALENA BESTARD,  
MARE DE NA CAPUTXETA:  
NEUS RAMIS  
TÒFOL NIGORRA,  
PARE DE NA CAPUTXETA:  
LLUÍS MORANO  
GUILLEM,  
UN TENDRE I DOLÇ LLOP:  
GONZALO GONZÁLEZ  
"POQUES-PUCES",  
UN LLADRE:  
TONI ROCA  
"CENTELLA",  
UN ALTRE LLADRE:  
JOSEP CASTILLA  
PRAXEDIS SOLIVELLES,  
PADRINA DE NA CAPUTXETA:  
FARA MASSANET  
ELISEU FEROTGE,  
UN VERTADER I TERRIBLE LLOP DOLENT:  
MIQUEL SALOM  
DISSENY DE VESTUARI:  
ANTÒNIA MARQUÈS  
MODISTA:  
NEUS ALFARO  
ESCENOGRAFIA:  
ANTONI SOCIES  
IL·LUMINACIÓ ISO:  
JOAN BORRÀS I EQUIP  
TÈCNIC DE L'AUDITORI D'ALCÚDIA  
DIRECCIÓ:  
MARTÍ SÀEZ



DE MAL NOM:  
**caputxeta**  
DE MARTÍ SÀEZ I MADRONA

**The forest of stories always has been a special forest.  
Many things never happen as they appear; to start with  
the animals that are there, talk, think and speak.**

As well as this there are already many years of stories and life does not happen in vain, not even in the forests. In our forest lives Caperucita (Caputxeta) with her family, the wolf and a few others, but at the moment, lots of people have changed and you never quite know who you will find when going around a tree. This is why the story of Caperucita is different to previous ones. As we have said many things change as do the people and the animals. So, this is the story of what can happen to Caperucita on her trip to her godmother's house!.

Der Wald der Geschichten war immer schon ein besonderer Wald. Die Dinge geschehen immer auf unerwartete Weise; zunächst einmal die Tiere: sie plaudern, denken und sprechen. Nun gibt es diese Erzählungen schon seit sehr langer Zeit und das Leben geht nicht spurlos vorbei, nicht einmal im Wald. In unserem Wald lebte Rotkäppchen (Caputxeta) mit ihrer Familie, dem Wolf und noch ein paar Nebenfiguren, doch in letzter Zeit ist ein Haufen neuer Leute zugezogen und man weiß nie, auf wen man treffen wird, wenn man um die nächste Hausecke biegt... na ja, sagen wir, um den nächsten Baum. Aus diesem Grund ist die Geschichte vom Rotkäppchen nicht mehr die, die sie vor ein paar Jahren war. Wie gesagt, die Zeiten haben sich geändert und die Leute und die Tiere genauso. Wer weiß also, was dem Rotkäppchen auf dem Weg zu seiner Patentante alles zustoßen mag!.

AUDITORI D'ALCÚDIA, ALCÚDIA  
26-27 april 2008 / 20.00 h.



# abbozzi

CORTADA. GRACIAS POR VENIR

**ACTORS** ANTONIO DÍAZ, JUANAN MARTÍNEZ, MARTA NOLLA **MAQUILLATGE I VESTUARI** MÒNICA MARSÍNACH **PRODUCCIÓ ÚNICA**  
TEATRAL IDEA ORIGINAL, DIRECCIÓ I DRAMATÚRGIA ABBOZZI IL·LUMINACIÓ JOSEP COLL SO ÁNGEL FLORES

**A bold and original show directed at everybody, combining the techniques of mime, circus, object manipulation, live music and the short stories of Cortázar. This is the first show by Abbozzi, a young Catalan company with an Italian name. (Abozzi means sketch).**

**Cortada. Gracias por venir is a nonsense cabaret with magic tricks. But it also has humour, and sentimental stories.**

An unconventional comedy that takes you on a journey full of surprises and illusion. Cortada is inventive, Cortada is intimate. Cortada is Cortázar. Cortada is John Lennon. Cortada. Gracias por venir, must surely be the most beautiful lie in the World. The show begins with a memory and two cushions and shortly after the characters enter, a mysterious young lady who could possibly be waiting for Godot, a magician and his partner. The magic deceives and entertain while the theatrics carry on. The characters ensure that the show does not stop, horses, dancing, stories, nonsense and humour.... With the magic of dancing objects projected onto a large screen. Flying plates, impossible poetry.... And the famous game where Dai Vernon deceived Houdini. And coincidences, and songs, and love at first sight.....

And sleep.... Plus to dream is free.  
With the audience watching they plan a delirious story that perhaps they did not expect....  
And then everything speeds up with an unexpected and unusual ending to the show.  
Everything is possible with the most beautiful lie in the world!.

Ein ebenso gewagtes wie originelles Programm für ein Publikum jeder Art, das Pantomime, Zirkus, Hantieren mit Gegenständen, Livemusik und Erzählungen von Cortázar umfasst. Dies ist die erste Aufführung von Abbozzi, ein katalanisches Newcomer-Ensemble italienischen Namens (Abbozzi heißt Skizzen).

Cortada. Gracias por venir ist Kabarett der Absurditäten und der Kunststücke, aber auch Humor, Geschichten und Rosen. Eine unkonventionelle visuelle Komödie, die uns auf eine Reise voller Lachen und Überraschungen, Träume und Zauberstücke.

Cortada heißt Esprit. Cortada heißt Vertrautheit. Cortada heißt Cortázar. Cortada heißt John Lennon. Cortada. Gracias por venir, das ist ganz sicher die schönste Lüge der Welt. Die Show beginnt mit einer Erinnerung und zwei Sitzkissen. Bald darauf betreten die Figuren die Bühne: Ein geheimnisvolles Mädchen, das vielleicht auch auf Godot wartet, ein recht unkonventioneller Zauberer und sein sonderbarer Kompagnon.

Die Magie der Bühne bereitet Freude und bringt zum Lachen ohne das das Spiel jemals innehält. Die Figuren bemühen sich, die Show nie abbrechen zu lassen; Pferde, Tänze, Geschichten, Absurdes, Humor... Der Zauber der Zauberei wird auf eine Leinwand geworfen und lockt mit einem Tanz der Gegenstände; wandernde Kronkorken, unmögliche Gedichte... und das berühmte Kunststück mit dem es Dai Vernon gelang, Houdini auszutricksen.

Und Zufälle, und Lieder, und Liebe auf den ersten Blick...

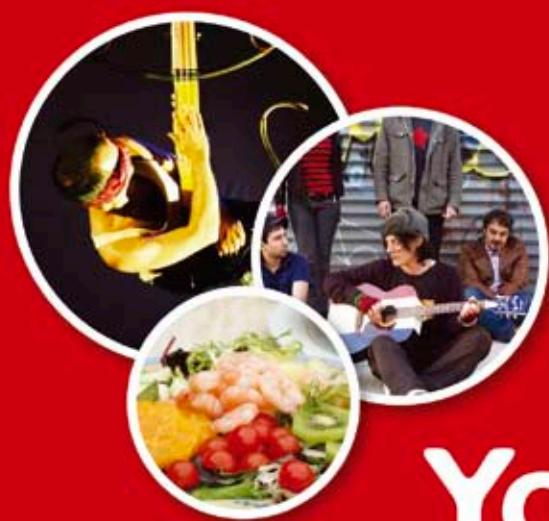
Und ein Traum... und da Träumen bekanntlich nichts kostet, erfinden sogar die Zuschauer eine haarsträubende Geschichte, die vielleicht ja doch nicht sie erfunden haben... Bis die Zeit plötzlich unerwarteterweise schneller abläuft und die Show auf eine außergewöhnliche Art zu Ende geht. Obwohl natürlich jeder Abend anders verlaufen kann.

Nichts ist unmöglich, erzählst du die schönste Lüge der Welt.

**TEATRE DE MURO, MURO**  
14 / march 2008 / 21.30 h  
**TEATRE DE LLOSETA, LLOSETA**  
15 / march 2008 / 20.30 h  
[www.abozzi.com](http://www.abozzi.com)



[www.potenciamquinaria.com](http://www.potenciamquinaria.com)



**digame®**

Your definitive  
guide to what's on  
in Mallorca

+34 971 438 584 [www.digamemallorca.com](http://www.digamemallorca.com) An ESP Media publication

MUSIC

ART

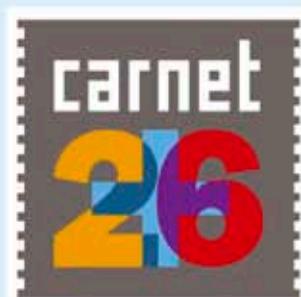
THEATRE

LEISURE

FOOD

SHOP

# Carnet Jove i Carnet +26



[www.cjove.caib.es](http://www.cjove.caib.es)

FESTIVAL MULTIDISCIPLINAR  
al ter nat illa 10%

## // WORKSHOPS

FUNDACIÓ PILAR I JOAN MIRÓ, PALMA  
OLAF LADOUSSÉ Doo-Rags / Circuit Bending  
17 / April 2008 / 19.00 h.  
LCDD  
17 / April 2008 / 21.00 h.  
[www.olafladousse.com](http://www.olafladousse.com) / [www.myspace.com/lcdd](http://www.myspace.com/lcdd)



Olaf is French and has lived in Madrid since the beginning of the 90's. Here he changed his role of industrial designer for that of illustrator. He exhibits his drawings and cartoons from the pages of national newspapers, tendentious magazines, literature, music, comics and other transatlantic forms. Regardless of his graphic and editorial activity, Olaf creates his own soundtrack as part of the groups Solex and LCDD.



*Olaf* fabricates small electronic sound devices called Doo Rags, recycling every type of object: electronic toys, cans, dryers, plastic objects... The result are some pop devices, with unusual cybernetic sounds.

The name comes from the brilliant Arizona duo that inspired the instrument. Basically a doorag is the manipulation and transformation of the electronic sound circuit found in cheap toys that Olaf buys in the Chinese stores or finds in the street.

Recycling is the service of the music, "circuit-bending". Using the surplus parts of different artifacts, toys and machines found in dustbins and fairs, daily objects as telephones, sound key rings, sardine cans, galactic pistols, cheap toys... Taking apart, modifying, to redesign, to reconstruct objects to give them new life. The objective is to modify the sound of these simple machines or to invent a musical instrument.

Olaf will share his technical

secrets in a workshop in the manufacture of doorags and he will appear with Los Caballos of Dusseldorf (LCDD), the band that is due to doorags.

For lovers of home electronics and musical improvisation.

*Olaf* ist Franzose und lebt seit Anfang der 90er Jahre in Madrid, wo er seine Identität des Industrie-Designers gegen die des Illustrators eintauschte. Er führt seine Zeichnungen und Comics auf den Seiten von Tageszeitungen, Trendmagazinen, Literaturblättern, Musikzeitschriften, Comicmagazinen, anarchistischen Fanzines anderen transatlantischen Druckerzeugnissen spazieren. Neben seiner Tätigkeit als Grafiker und Herausgeber ist Olaf Produzent seines eigenen persönlichen Soundtracks in seiner Funktion als Mitglied der Gruppen Solex und LCDD.

Olaf fertigt kleine elektronische klingerzeugende Artefakte an, die sogenannten Doo Rags. Zu diesem Zweck recycelt er alle denkbaren

Objekte: Elektronisches Spielzeug aus Ramschläden, Dosen, Haartrockner, Plastikplunder... Das Resultat sind Popapparate, denen er außergewöhnliche kybernetische Klänge entlockt.

Seinen Namen verdankt das Instrument dem gleichnamigen Duo aus Arizona.

Doorag bedeutet in erster Linie Manipulation und Umwandlung des elektroakustischen Stromkreises des billigen Spielzeugs, das Olaf in Chinesen-Läden oder auf dem Flohmarkt kauft oder auf der Straße findet.

Das ist elektronisches geräuschorientiertes Recycling im Dienste der Musik, "Circuit-Bending", und dazu nutzt man die überflüssigen Teile von Gegenständen aller Art – Spielzeug und Maschinen aus dem Müll oder von Flohmärkten, Alltagsobjekte wie Telefone, elektronische Schlüsselanhänger, Sardinenkonserve, Space-Pistolen, billigen Spielzeugkram... Auseinandernehmen, modifizieren, dem Ganzen ein neues Design verpassen, wieder zusammenbauen und so dem Ding ein neues Leben schenken ist die Devise. Es geht darum, den Klang der simplen Maschinchen zu modifizieren und diese aparten Geräte mit musikalischem Eigenleben auszustatten. Olaf wird seine Geheimnisse und Techno-Tricks den Teilnehmern eines Doorag-Workshops verraten und außerdem live mit der Band Los Caballos de Dusseldorf (LCDD) auftreten, deren Instrumentarsenal ausschließlich aus Doorags besteht.

Für Liebhaber elektronischer Hausmusik und der musikalischen Improvisation.

+*Los Caballos de Dusseldorf (LCDD)* are not a normal musical group, they propose a stimulant of sound experimentation.

The compositions of LCDD represent attempts at musical expression based on the use of a series of generators of sound that their original inventor, Olaf Ladousse, named as Doo-Rags. A delirious surrealist improvisation, that is accepted or not as the music depends on the reaction of the listener.

Perhaps in the background we could mention the names of Raymond Scott, Harry Partch, Deficit des Annees Anterieures (DDAA), Música Dispersa, Diseño Corbusier... Coincidences rather ideological and programmatic that are purely stylistic or sonorous, since LCDD began a totally new concept in as much as instrumentation and resolution; for the nature of the handling of the Doo-Rags, it is practically unfeasible to break up of the concept of 'composition' or to formulate one 'interpretation' without on every occasion, the result being something totally new.

+*Los Caballos de Dusseldorf (LCDD)*

sind keine herkömmliche Musikcombo, ja nicht einmal eine Gruppe von Musikern, aber sehr wohl eine aufregende Initiative experimenteller Klingerzeugung.

Die "Düsseldorfer Pferde" versuchen anhand ihrer Kompositionen und mit der Hilfe einer Reihe von Klanggeneratoren, die von ihrem Erfinder Olaf Ladousse Doo-Rags getauft wurden, eine musikalische Ausdrucksmöglichkeit zu finden. Durchgeknallte surreale Noise-Improvisation, die vom Zuhörer als Musik akzeptiert werden kann oder nicht.

Als Vorkämpfer könnten Namen wie Raymond Scott, Harry Partch, Deficit des Annees Anterieures (DDAA), Música Dispersa oder etwa Diseño Corbusier zitiert werden. Es handelt sich hierbei allerdings eher um Gemeinsamkeiten ideologischer und programmatischer als stilistischer oder akustischer Natur, denn die LCDD gehen von einem völlig neuartigen Konzept hinsichtlich Instrumentierung und auch Auflösung aus; auf Grund der Beschaffenheit der Doo-Rags kann man kaum von "Komposition" sprechen oder auch nur eine "Interpretation" versuchen, denn das Ergebnis ist völlig unberechenbar und jedes Mal anders.



# nuria mora



Painter, illustrator, creative and designer, plus a great traveller. She takes advantage of her trips to leave her stamp by producing colorful art on walls, doors and windows doing a little to help us through a grey urban world. She has painted in cities like Madrid, Seville, Lanzarote, Salvador de Bahia, Sao Paulo, Rio de Janeiro, Milan, Göteborg, Tokyo, Berlin, London, Paris... She is bringing to her Scion Installation of Los Angeles to Alternatilla.

She is an industrious guest at many international festivals, exhibitions like ARC or recently in the El Matadero of Madrid during the celebration of "La noche en blanco". She is also well known for her work with Eltono.

The street is her main workshop, her space of creation. All of her projects, including those that are developed in galleries or museums have the street as a point of reference. She is interested in showing a reflection on the use of both public and run down urban space, analyzing and experimenting with the crossover that takes place between both of these areas. Her art finds the balance between the line of vision and the conceptual. Her images take on a political nature due to the way they are developed in the city and through the involvement of the public.

Her painting is constantly evolving because

her canvas, the city, is always changing, plus at the same time discovering new projects whenever she travels.

For Alternatilla, Nuria plans to put together a project in two phases: the first stage will be of urban painting on buildings of the Casco Antiguo of Palma city, followed by an installation in the gallery Caja Blanca; forging a link between both the public space and the private one.

The creative process of the project, plus the final result, will be shown in a photographic exhibition, showcasing the architecture and features of the Casco Antiguo of the city interacting with the creativity of the artist. It is expected that the Nuria's work will shine out from the urban landscape of Palma.

Malerin, Illustratorin, Kreative und Designerin und obendrein eine leidenschaftliche Weltausflüglerin. Sie nutzt ihre Reisen, um die charakteristischen Spuren ihrer geometrischen und farbenprächtigen Kunst an Wänden, Türen und Fenstern zu hinterlassen und so diese graue Welt etwas erträglicher zu gestalten.

Gemalt hat sie in Städten wie Madrid, Sevilla, Lanzarote, Salvador de Bahia, Sao Paulo, Rio de Janeiro, Mailand, Göteborg, Tokio, Berlin, London oder Paris. Auf unser Festival kommt sie direkt aus Los Angeles, wo sie ihre Arbeit in

der Scion Installation Gallery ausstellte. Sie ist Stammgast bei internationalen Festivals, Messen wie ARCO oder vor kurzem beim alten Schlachthaus El Matadero von Madrid während der "La noche en blanco". Bekannt wurde sie auch durch ihre Zusammenarbeit mit Eltono.

Ihr eigentliche Werkstatt und Schaffensraum ist die Straße. Ihre sämtlichen Projekte, sogar diejenigen, die in Gallerien oder Museen ausgestellt werden haben die Straße als Bezugspunkt. Nuria Moras möchte zum Nachdenken über die Benutzung öffentlichen und privaten Raums anstoßen, indem sie die Schnittstelle dieser beiden Bereiche analysiert und damit experimentiert.

Ihr Werk findet einen Mittelweg zwischen Visuellen und Konzeptuellem. Ihr Gebrauch des Bildes hat einen politischen Charakter, denn ihre Kunst findet in der Stadt statt und greift so aktiv in das öffentliche Leben ein. "Ich möchte zum Nachdenken und zur Ruhe anregen, eher nachfragen als bestätigen."

Ihre Ästhetik geht von einem klar definierten geometrischen Schema aus, das aber dennoch unendlich viele Variationen zulässt, denn das gemalte Zeichen passt sich der Geometrie der ausgewählten Oberfläche an und löst so einen echten Dialog mit dem Bauwerk aus, dessen Teil diese ist. "Mein Ziel ist, dem Trägerobjekt einen Wert zu verleihen."

Ihre Malerei unterliegt einem ständigen Entwicklungsprozess, denn das Trägerobjekt, das nichts anderes ist als die Stadt selbst, wandelt sich. Ebenso entdeckt sie auf jeder ihrer Reisen mögliche Erweiterungen und Nuancen ihrer Methode.

Für Alternatilla wird Nuria Mora ein Projekt in zwei Abschnitten durchführen: im ersten Teil wird sie Gebäude der Altstadt bemalen; der zweite besteht aus einer Installation in der Gallerie La Caja Blanca. Auf diese Weise wird wiederum ein Dialog zwischen Öffentlichem und dem Privatem hergestellt.

Der gesamte Schaffensprozess und sein Endprodukt werden fotografisch festgehalten werden und so veranschaulichen, wie die Architektur und die Physiognomie der Altstadt die Arbeit der Künstlerin nähren und mit ihr interagieren. Im visuellen Teil dieses Dokuments werden sowohl die Arbeiten der Künstlerin als auch das Stadtbild von Palma gezeigt.

**STREET ART**  
Casco antiguo, Palma  
marzo / abril 2008

**EXHIBITION**  
La Caja Blanca.  
c. Verí 9, Palma  
del 11 de abril al 20 de mayo / 2008

[www.nuriamora.com](http://www.nuriamora.com) / [www.lacajablanca.com](http://www.lacajablanca.com)

# 20 08

## Any Rei Jaume I *800 anys d'història a Mallorca*



L'any 2008 es compleixen 800 anys del naixement del rei Jaume I (1208-1276). Conegut amb el sobrenom d'El Conqueridor, va ser comte de Barcelona, rei d'Aragó, de València i de Mallorca i senyor de Montpeller i, des de la conquesta de Mallorca (1229), ha esdevingut el principal referent de la nostra història.

Jaume I va ser el rei que ens va fer entrar al món i a la cultura occidentals. Li devem la incorporació a una cultura mil·lenària, la catalana, a la qual ens mantenim fidels des de fa 800 anys, i de la qual la nostra llengua continua essent la principal senya d'identitat.

És per això que el Consell de Mallorca ha declarat l'any 2008 com l'Any Rei Jaume I. Un any ple d'esdeveniments culturals, didàctics i lúdics.



Consell de Mallorca  
[conselldemallorca.net](http://conselldemallorca.net)

# alter nat illa



Govern  
de les Illes Balears



Consell de  
Mallorca



Ajuntament de Palma



Ajuntament de Lloseta



AJUNTAMENT D'ALCÚDIA



Ajuntament  
de Muro



WWW.FONART.COM